

**LE DROIT**  
OTTAWA



**Perspectives**

Vol. 7, No. 39

25 septembre 1965

**Vert, rouge et blanc**

voir page 31



# L'OEIL DÉLICAT DE MORRICE

Peintre canadien exilé,  
il a été l'interprète  
exquis des rues de Paris

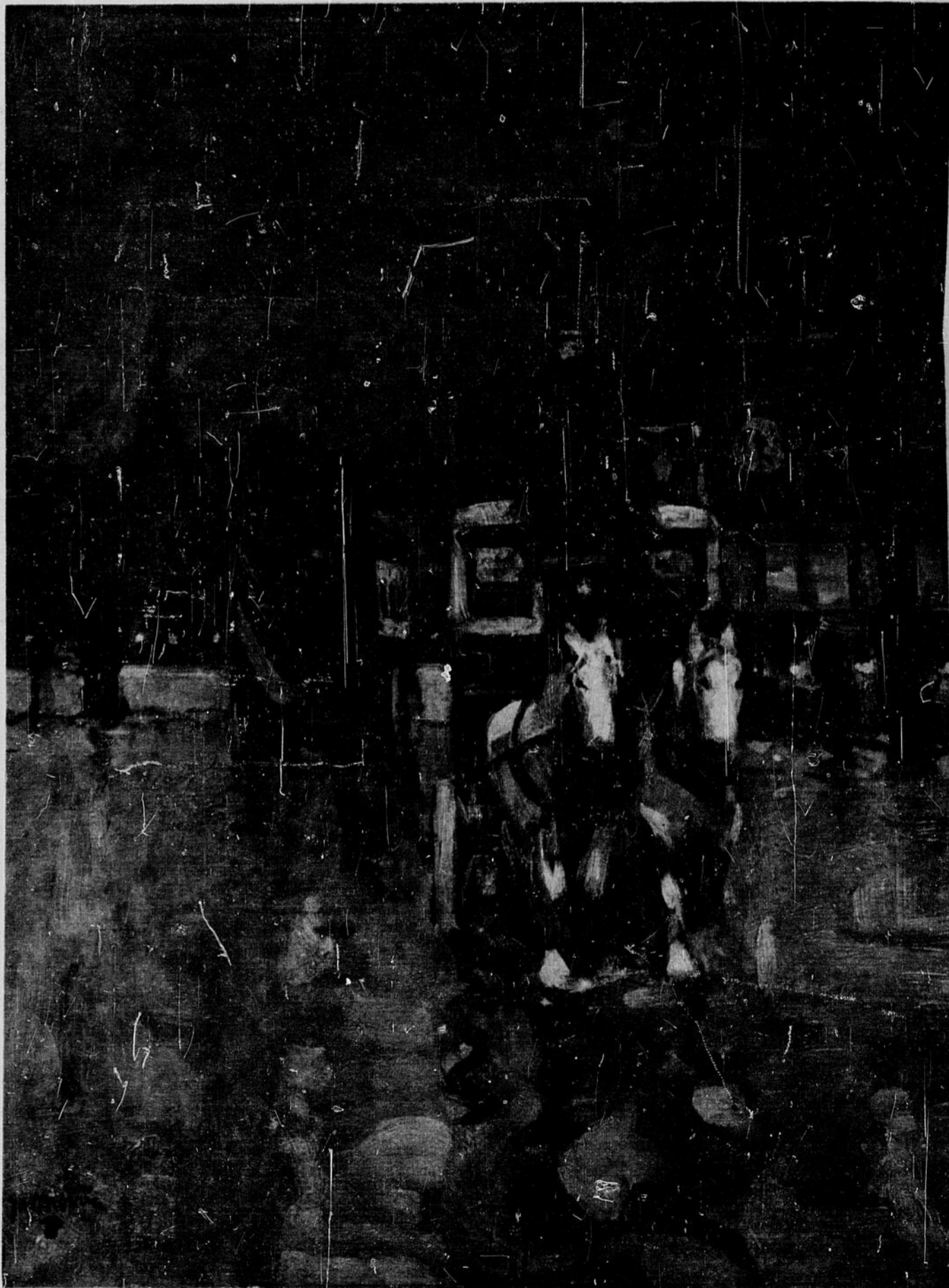


James Wilson Morrice, né en 1865,  
à Montréal, mort à Tunis en 1924.

A L'OCCASION du centième anniversaire de naissance du peintre James Wilson Morrice (mort le 23 janvier 1924, à 59 ans), une grande rétrospective de son oeuvre sera présentée, à compter du 30 septembre, au Musée des Beaux-Arts de Montréal, sa ville natale, et ensuite à la Galerie Nationale d'Ottawa, de la mi-novembre au 6 décembre.

Morrice était de famille bourgeoise. Très jeune il tourna le dos à l'incompréhension familiale, à la respectabilité sociale et à la richesse pour s'établir à Paris, rive gauche, où il hanta les cafés de Montparnasse et se lia d'amitié avec des peintres devenus célèbres, dont Matisse. Il participa à tous les grands Salons et connut la célébrité en Europe bien avant qu'il fut reconnu au Canada, où sa bohème parisienne faisait scandale.

A la mort de ses parents, en 1914, il hérita d'une petite fortune, mais n'en continua pas moins de vivre dans un studio miteux et de parcourir les rues de Paris crayon à la main. Dans les dernières années de sa vie, il voyagea: Venise, Cuba, les Antilles et l'Afrique du Nord où la mort le surprit, à Tunis. Ses rues de Paris et ses paysages de Bretagne ou d'ailleurs enchantaient Matisse, qui appelait Morrice l'artiste à l'oeil délicat. Plus de 130 de ses oeuvres seront exposées.





*LA PISTE DE COURSE  
DE SAINT-MALO*

Collection du Musée  
des Beaux-Arts de Montréal, qui  
possède 50 toiles et  
dessins de James Wilson Morrice.

◀ *L'OMNIBUS A CHEVAUX*

Paris à l'époque 1900, avant que  
les chevaux-vapeur ne  
remplacent les vrais. Prêt de la  
Galerie Nationale.



*TRINIDAD*

Réalisée en 1921, cette toile de  
Morrice appartient à  
la Galerie d'Art de Toronto. ◀

## AUX CHASSEURS

Si vous vous êtes  
déjà retrouvés  
loin, à des milles  
dans la forêt,  
les pieds mouillés  
et endoloris...

c'est que vous  
avez besoin d'une  
bonne paire  
de bottes



imperméables

**GREB**  
**KODIAK**

(laçage ordinaire ou le  
nouveau laçage rapide)\*

Pensez-y un peu.

Les rochers et le bois mort, les ruisseaux et les trous de boue rendent la marche si pénible en forêt que les pieds deviennent mouillés et endoloris si vous ne portez pas une bonne paire de bottes, comme les Greb Kodiak, par exemple.

Elles sont vraiment imperméables. La semelle vulcanisée, d'une seule pièce, est collée à l'empeigne formant un joint étanche au bas. La partie supérieure est en cuir résistant tanné avec Syllflex®; l'eau ne pénètre pas par les côtés. La langue à gousset est imperméable; l'eau n'entre pas par le devant de la botte.

Elles sont très confortables, grâce à la doublure de cuir souple et à la fausse semelle. La semelle extérieure et le talon en caoutchouc durable adhèrent bien au sol. En plus, elles sont faciles à chausser.

\*Un laçage spécial des bottes Kodiak - Speed Lace - qui rend le laçage facile et rapide. Une fois chaussé, vous n'avez qu'à tirer les lacets. Les lacets passent par les oeillets métalliques spéciaux et gardent la même tension, de bas en haut.

Greb Kodiak. Bottes confortables et durables.

\*Marque de commerce de Dow Corning Silicones Ltd.



Étape à Mont-Rolland, dans les Laurentides; les jeunes Français ont été émerveillés par la beauté de nos montagnes.

25 jeunes  
Français  
disent  
ce qu'ils pensent  
de nous

—CE QUI m'a frappé, c'est cette différence de langues dans les magasins et sur les affiches publicitaires — Les jeunes Canadiens français ont un sens poussé du nationalisme — Au Québec, on est plus hospitalier qu'en France — Je croyais que la ville de Québec était typiquement américaine — La vie à Montréal est moins agitée, moins frénétique qu'à Paris — Je plains les étudiants canadiens-français: ils doivent travailler pour payer leurs études — Je croyais qu'on parlait patois au Québec.

Ces réflexions m'ont été livrées par quelques-uns de 150 jeunes Français des deux sexes, venus passer récemment une quinzaine de jours au Québec. Je voulais savoir ce qu'ils pensaient de leurs cousins d'Amérique du Nord, à la fin de leur séjour.

C'est dans le calme des Laurentides, au bord de la rivière du Nord, qu'un beau dimanche j'ai pu rencontrer 25 d'entre eux choisis parmi les plus jeunes du groupe. L'expérience a été d'autant plus intéressante pour moi que — étant né en France — j'étais à même d'apprécier les deux côtés de la médaille.

Tous membres des Jeunesses littéraires de France, ils avaient été invités par les Jeunesses littéraires du Canada français. En France, cette société culturelle, fondée en 1954, groupe environ 2,000 membres — jeunes et adultes. Chez nous, les Jeunesses littéraires — indépendantes de l'organisation française — compte environ 800 membres recrutés dans 25 centres à travers la pro-

Le Canada,  
un pays  
difficile  
à imaginer

Suite page 6



bon prix



bon repas



bon repos

le  
tarif rouge  
s'applique  
de nouveau!

Bravo! Les plus fortes réductions de l'année! Grâce au tarif rouge, vous voyagerez de la façon la plus économique tout en bénéficiant de tous les services du CN: confort parfait, voitures spacieuses, choix de places couchées, repas savoureux, salons où causer et prendre une consommation. Le train ne connaît pas les problèmes de circulation ni les retards causés par les intempéries. Les repas sont inclus dans le prix des places en voiture-lits ou en voiture-salon. Pour faciliter votre voyage, le CN vous propose trois plans de crédit. Consultez le service de renseignements du CN. Préparez un voyage magnifique et économique par le Canadien National!

bravo!  
bravo!  
bravo!

CN



CN 

Exemples d'aubaines du tarif rouge  
(en voiture-coach)

de Montréal à  
Moncton \$12.50  
Ottawa \$ 2.90  
Toronto \$ 8.00  
Winnipeg \$23.00  
Vancouver \$43.00

En vigueur à partir du 2 octobre.

BEAU TEMPS, MAUVAIS TEMPS,  
EN TOUTE CONFIANCE...

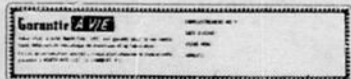
portez le renommé  
**"AVANT GARDE"**  
de Croydon.  
Traité au  
SCOTCHGARD®. Se  
vend environ \$35.00.  
Offert, au choix,  
avec doublure  
détachable  
en Acrilan Borg,  
environ \$50.00.

**Croydon**  
VOUS DONNE CONFIANCE

**NOUVEAU!**  
Douille en acier  
inoxydable  
**"MIRACLE"**  
Élimine fuites d'encre sur les  
mains, vêtements et papier.

Ma foi! Comment peut-on  
garantir un stylo pour la vie?

alors qu'il coûte seulement \$1.95



C'est simple. Parce que nous fabriquons le North-Rite '195' des meilleurs matériaux possibles nous croyons qu'il ne fera jamais défaut. Voilà pourquoi nous le garantissons à vie par écrit! Même la cartouche est garantie d'écrire une année en-

tière sinon nous la remplaçons gratuitement.

La nouvelle douille en acier inoxydable "Miracle" met fin aux fuites d'encre sur les mains, les vêtements et le papier.

La prochaine fois que vous achetez un stylo faites l'essai d'un North-Rite '195'.

**North-Rite '195'**  
VRAIMENT GARANTI POUR VOTRE VIE



Au bord de la rivière du Nord, Marie-Claude Guislain, de Perpignan, et Jean-Pierre Dounot, de Toulouse, se contentent de fleurette... mais en copains.

## 25 JEUNES FRANÇAIS

Suite de la page 4

vince: écoles normales, collèges classiques et écoles secondaires.

C'était le rêve de la présidente-fondatrice du mouvement au Québec, soeur Rose-de-l'Assomption, des Filles de la Sagesse, d'organiser une rencontre internationale entre les deux groupements francophones. Ce rêve s'est concrétisé au cours de l'été, alors que ces Français foulèrent pour la première fois le sol canadien. Le groupe que j'ai interrogé ne comprenait que des jeunes, mon intention étant de connaître les réactions d'une génération qui n'a pas connu la guerre.

De Montréal à Québec, en passant par Louiseville, Sherbrooke, Victoriaville, le mont Orford, Val-Morin, Saint-Benoît-du-Lac, Lennoxville, ces Français firent connaissance avec cette France d'Amérique ("Un pays qu'on connaissait seulement par les livres.") dont on parle de plus en plus en Europe mais qui n'en est pas moins insaisissable pour qui n'a jamais mis les pieds sur le continent nord-américain.

Ils étaient neuf filles et 16 garçons dont l'âge varie de 17 à 23 ans. La moitié d'entre eux sont originaires du sud-ouest de la France, en particulier de Toulouse où l'accent est si typique. Trois ou quatre sont de la région parisienne mais aucun de Paris proprement dit. Dix terminent leurs études secondaires et les autres entreprennent des études supérieures ou sont déjà lancés dans la vie.

Le Canada représentait pour eux, avant leur arrivée, une énigme ("Le Canada? dit l'un d'eux, un grand pays anglais, découvert par des Français dont les descendants vivent à l'américaine... C'est difficile à imaginer!"). Quant au mot Québec, il n'a aucune résonance pour eux: tout au plus pensaient-ils qu'il s'agissait là d'un terme purement administratif.

Jean-Marie Treuil, 17 ans, qui habite Angoulême, est venu chez nous dans le but de "découvrir une civilisation qui paraissait ressembler à celle de la France mais qui pourtant devait en différer en raison de l'influence américaine". Et, pour Bernard Peybernès, 19 ans, de Toulouse, c'était "pour faire la connaissance de ces Français d'Amérique si longtemps oubliés".

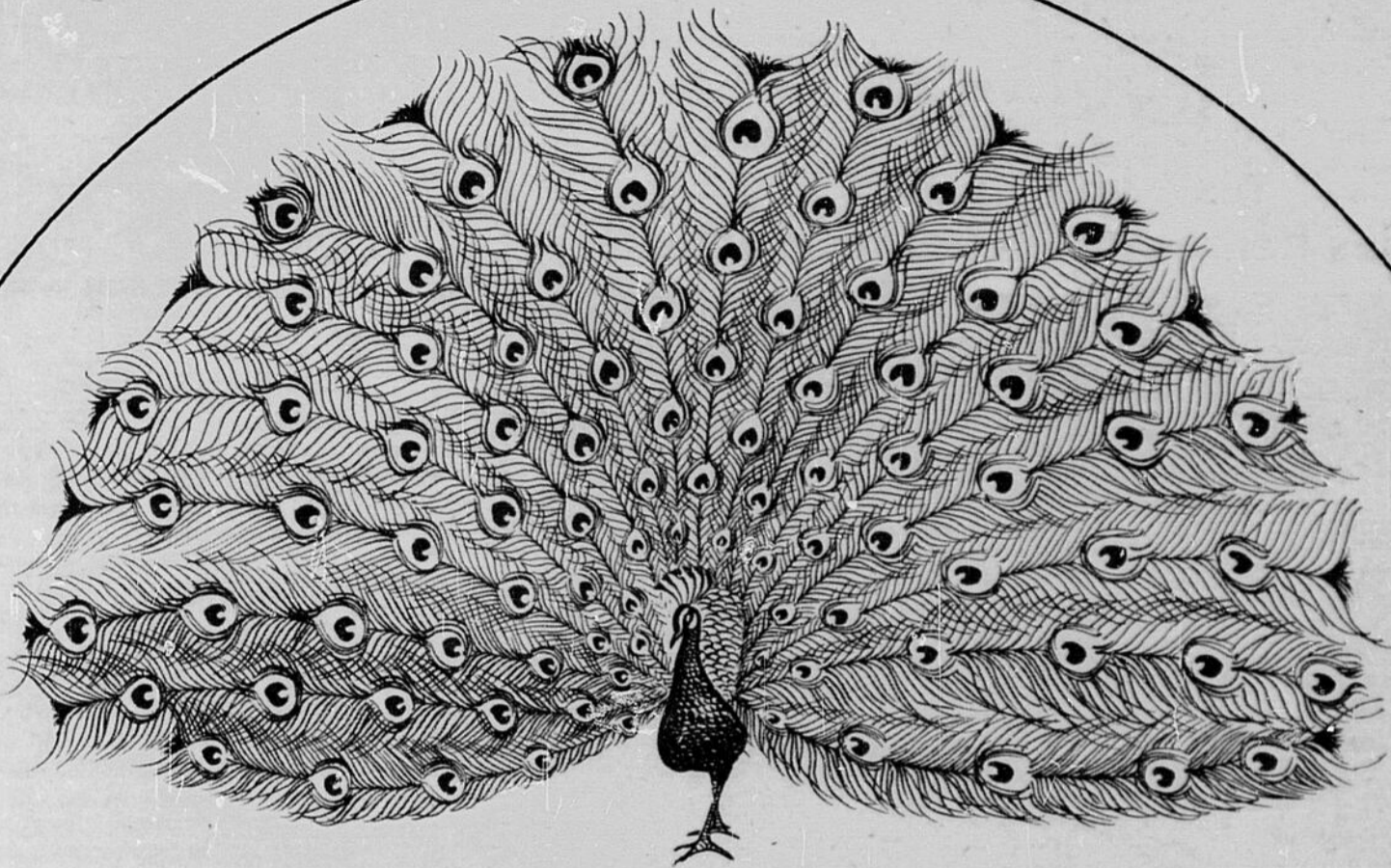
En fait, malgré les moyens modernes de communications, on sait peu de choses en France sur le Canada français. "Est-ce qu'on lance encore des bombes chez vous? Nos journaux en ont beaucoup parlé...". Bref, on ne nous connaît guère et Michel Catugier, étudiant en droit, avoue: "Avant de venir, je ne savais pas grand-chose sur le Canada." Pour la plupart de ces jeunes, cette France d'Amérique était un pays de neige, les "trente arpents" de Voltaire, dont les habitants menaient une vie rude et folklorique, à la manière de Maria Chapdelaine. Quant au Canada anglais, il semble qu'ils l'ignoraient totalement...


Leur première impression? Un peuple francophone vivant à l'américaine. La seconde, c'est l'immensité du pays "presque inexploré" dont les distances sont "sans aucune commune mesure". La France pourrait entrer trois fois dans le Québec et dix-huit fois dans le Canada: "Je comprends, dit Roger Caujolle, pourquoi vos voitures sont si confortables! Chacun de vos voyages est une véritable expédition..."

S'ils se sont réjouis à juste titre que la langue française existe toujours au Canada, par contre ils ont été déçus de l'emprise de l'anglais dans la vie de tous les jours. La prépondérance du matérialisme américain ("faire de l'argent") fausse selon Denise Aribaud, 18 ans, de Narbonne, l'échelle des valeurs humaines et esthétiques: "Une église est belle au Québec si elle a coûté tant de milliers de dollars, même si elle n'a aucun style." Hubert Rischmann, 17 ans, de Sèvres, fait une nette distinction entre les influences anglaise et américaine. Pour lui, l'influence anglaise se manifeste surtout dans les valeurs sociales, tandis que les Américains font sentir leur présence dans le domaine strictement matériel, tel que la recherche du confort et le gigantisme prétentieux des édifices: "En France, nous n'avons pas à nous défendre contre un empiètement direct de la part de nations étrangères."

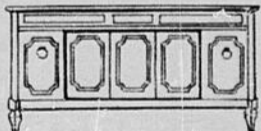
Peu d'entre eux m'ont fait des remarques au sujet des Indiens, ils savaient déjà que leur situation était différente de celle du Blanc. Ils s'en étonnent et ne comprennent pas ("Ce sont des hommes comme nos Nord-Africains!"). Par contre, leur surprise a été grande de constater

Suite page 8



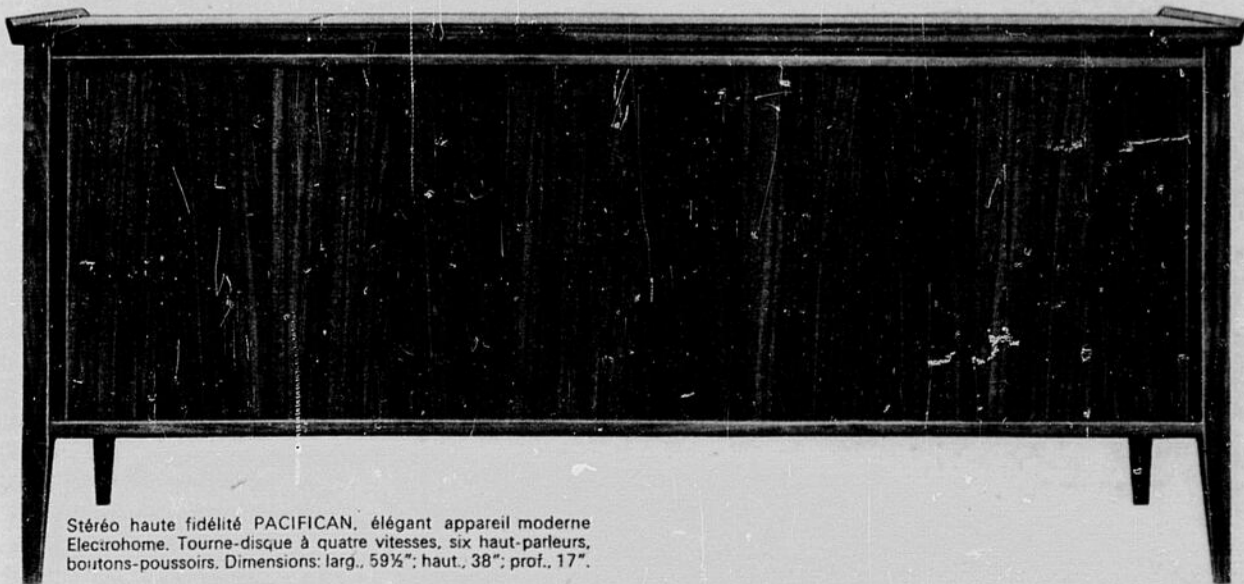
Le ramage  est rarement aussi beau que le plumage

**Il y a une exception.** Au contraire du paon, qui est magnifique mais qui a un cri discordant, les appareils stéréos Electrohome sont aussi admirables pour leur apparence que pour leur musicalité. La raison en est simple: seul Electrohome a sa propre fabrique de meubles de qualité. Les ébénistes de Deilcraft sont reconnus pour leur goût parfait et leur remarquable adresse. Lorsqu'ils emploient leur talent à faire des meubles pour stéréos, les résultats sont sensationnels. Les ingénieurs d'Electrohome font preuve d'autant d'application. Ils n'acceptent que la *perfection*. La qualité des circuits transistorisés en est une preuve éclatante; le système de haut-parleurs équilibrés, dont la musicalité rivalise avec le chant du rossignol en est une autre. Le chef-d'oeuvre parmi les chefs-d'oeuvre est sans contredit le haut-parleur Satellite à 360°. Les Satellite inondent la pièce de musique stéréophonique, avec un *véritable effet de relief sonore*. Aussi surprenant que cela puisse paraître, les stéréos Electrohome ne sont pas plus chers que les autres. Parmi les dix-neuf appareils stéréos Electrohome, il en existe un qui vous conviendra parfaitement aux points de vue du prix et du style. Allez voir et entendre les stéréos Electrohome sans tarder; ils sont en vente dans tous les bons magasins.



**ELECTROHOME**

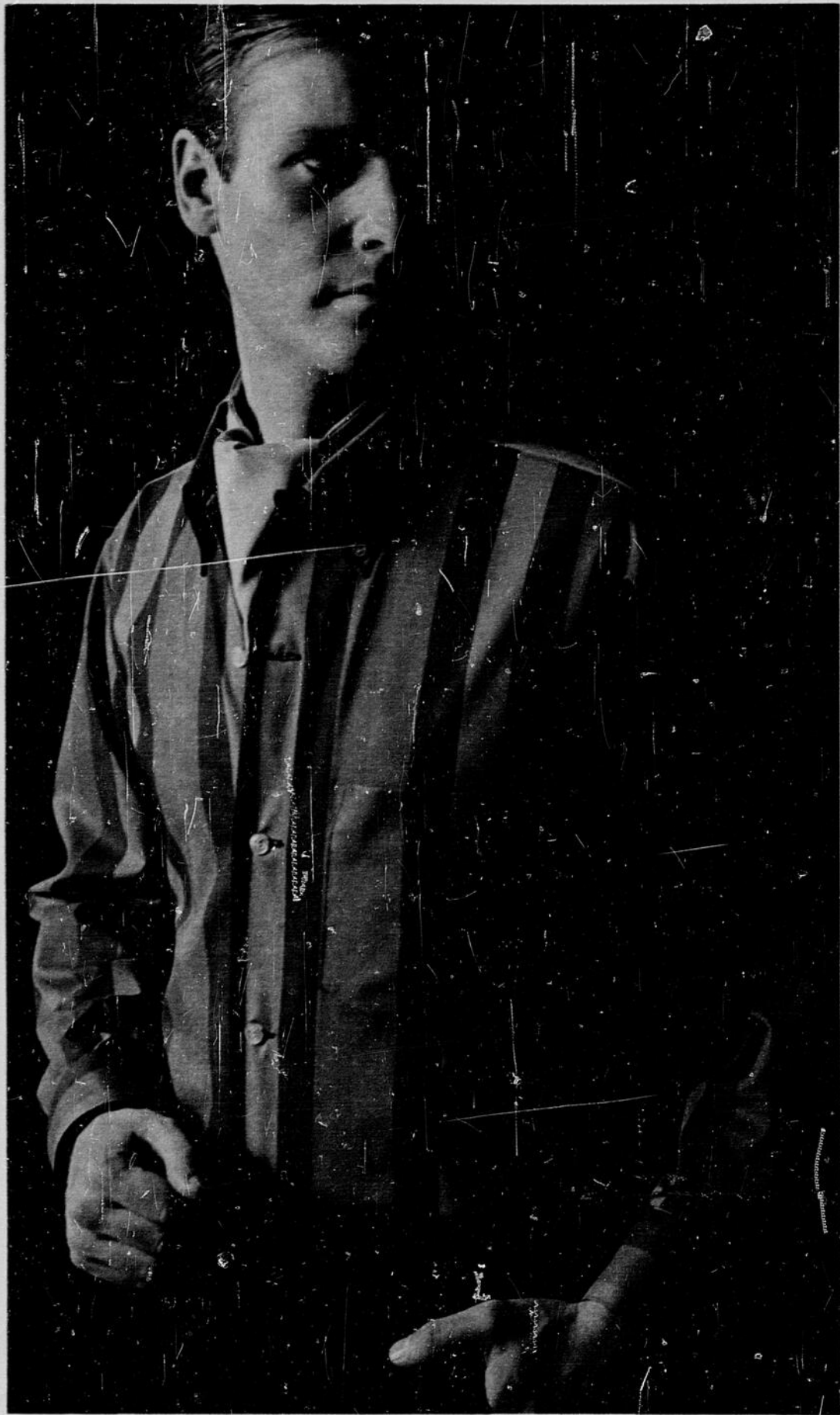
LES STÉRÉOS HAUTE FIDÉLITÉ QUI SORTENT DE L'ORDINAIRE



Stéréo haute fidélité PACIFICAN, élégant appareil moderne Electrohome. Tourne-disque à quatre vitesses, six haut-parleurs, boutons-poussoirs. Dimensions: larg., 59 1/2"; haut., 38"; prof., 17".

# Terylené\*

reste impeccable  
après des heures et des heures d'activité.



Bien des chemises de sport perdent leur fraîcheur au milieu d'une journée pleine d'activités. Elles se flétrissent, se chiffonnent et se froissent. Pas celle-ci! **Forsyth** s'en est assuré en la fabriquant dans un mélange remarquablement résistant 'Terylene' et coton, un tissu Tex-made. Il conserve une "tenue" impeccable, la journée durant. Et vous de même. Cette chemise avec col à boutons est présentée dans toutes les chatoyantes couleurs automnales. \$7.95 environ.

Terylené ... une fibre moderne de **Cel-Cil**

CEL-CIL FIBRES LIMITED

\*Marque déposée au Canada



Promenade sur la rivière du Nord: le pédalo a

## 25 JEUNES FRANÇAIS

Suite de la page 6

qu'il y ait si peu de discrimination raciale envers les Noirs. Pensant sans doute que nous avons une mentalité américaine, ils s'attendaient à ce que nous ayons des préjugés comme certains de nos voisins d'outre-45e.

Si la ville de Québec les a enthousiasmés par son atmosphère très vieille France ("Elles sont rudement jolies, les Québécoises, et elles savent s'habiller..."), ils ne sont pas tendres pour Montréal ("On y mange aussi mal qu'en Angleterre; c'est une ville presse-bouton, une ville imprécise; les femmes sortent en bigoudis dans la rue"). Selon Jacques Le Pottier, 19 ans, la métropole du Canada est une ville américaine au caractère impersonnel. Un autre dira même que "les gens ont l'air de s'ennuyer" et que "les panneaux publicitaires détériorent — en anglais — l'atmosphère déjà peu souriante de la deuxième grande ville francophone du monde". Pour eux, Montréal est une ville plus à caractère américain ("les Montréalais aiment les chiffres") que français ou même anglais.

Si le Canada n'est pas le pays de "sauvages" que certains imaginaient, il n'est pas non plus le paradis dont on rêve jour et nuit. A la fin de leur séjour, aucun d'entre eux ne manifesta l'intention de s'établir ici. Plusieurs espèrent cependant revenir au Québec à l'occasion de l'Expo 67. Une seule, Marielle Rischmann, 20 ans et futur professeur technique de dessin d'art, déclara qu'elle aimerait plus tard faire un stage d'enseignement chez nous. Le décalage — en ce qui a trait à la mentalité et aux ambitions — entre la jeunesse française et la jeunesse canadienne-française semble être trop grand pour qu'il y ait une affinité plus forte que celle du simple cousinage.

Alors que notre jeunesse est préoccupée par une renaissance du nationalisme dont elle est à la fois le témoin et l'acteur, les jeunes Français ont des aspirations beaucoup plus terre à terre. Ainsi, ils ont été presque bouleversés par la ferveur de nos jeunes à vouloir se définir au sein du continent nord-américain ("La jeunesse du Québec est plus portée vers la politique qu'en France"). Joëlle Rischmann dira que notre jeunesse est plus dynamique et plus enthousiaste mais aussi plus naïve qu'en France. Max Aubrun, 17 ans, soulignera que le problème pécuniaire est un handicap pour les étudiants canadiens-français, tandis que "les collèges et les universités sont d'un luxe incroyable". Peybernès, futur docteur ès sciences physiques, déclare pour sa part: "Vous faites beaucoup plus attention que nous à la pureté de votre français..."

Il en est de même avec Jean-Claude Ribera, qui poursuit des études en sciences économiques à Toulouse; il a été particulièrement frappé par la qualité et l'intégrité de la langue parlée par nos étudiants, contrairement à ce qui se passe en France où trop de mots anglais obtiennent facilement droit de cité. Cependant, il a ajouté que, à son avis, un bon nombre de Canadiens français — les adultes surtout — ont une mentalité trop anglo-saxonne, même si leur langue est le français. Et Marie-Claude Guislain, 17 ans, de Perpignan, précise: "On sent partout au Québec l'influence du puritanisme anglo-saxon. Ainsi, les garçons et les filles... on dirait de la ségrégation:



eu beaucoup de succès parmi nos jeunes visiteurs.

en France, on se fréquente beaucoup plus en copains que chez vous."

Un autre Toulousain, Jean-Renaud Boy, 18 ans, s'est intéressé particulièrement au Québec en tant qu'Etat d'expression française. Même s'il avait entendu chez lui parler du mouvement indépendantiste, il ne se doutait nullement de son ampleur ni de sa vigueur: "Ça donne à votre jeunesse un plus grand sens des responsabilités." D'ailleurs, il n'est pas le seul du groupe à avoir ainsi réagi: tous pratiquement comprennent ce désir de nos jeunes à ne pas se sentir colonisés ("La guerre d'Algérie nous a ouvert les yeux"). C'est Hubert Rischmann qui affirme: "L'indépendance est une valeur très prisée en France, surtout lorsqu'elle vise les Anglais!" Il ajoute même que: "Les Canadiens français (les adultes) sont bien plus courageux si leur femme n'est pas anglaise et si leurs enfants ne vont pas dans une école anglaise..."

Ces 25 jeunes Français, en fin de compte, jalousent quelque peu la vie de leurs cousins et cousines d'Amérique du Nord: "Ils vivent dans le confort — Ils ont un but dans la vie, nous, on se traîne — Ils sont toujours prêts à discuter de politique ou de littérature — Les Canadiennes françaises sont gaies et avenantes." Cependant, plusieurs ont constaté que les étudiants canadiens français font plus vieux que leur âge.

Notre manière de vivre les déconcerte souvent. Ribera m'assure que: "La manière de vivre au Canada français me fait penser à ce que nous redoutons en France, une vie automatique où chaque personne vit renfermé en se souciant peu des problèmes d'autrui." Et Joëlle Rischmann de déclarer avec conviction: "Il faut avoir du cran pour vivre ici!" C'est ce vivre à l'américaine qui n'est pas de leur goût, même s'ils en ont apprécié le confort matériel. Denise Aribaud remarque: "Les gens n'en semblent pas plus heureux pour cela." Pour beaucoup, notre vie est "un compromis entre la France et les Etats-Unis".

Me référant à l'accord culturel signé récemment entre le Québec et la France, j'ai longuement parlé avec eux de l'influence que la France moderne pourrait avoir au Canada français et dans quel sens. C'est encore Hubert Rischmann qui a été le plus précis: "L'influence littéraire et artistique est valable; l'influence politique serait déplacée et l'influence économique, souhaitable."

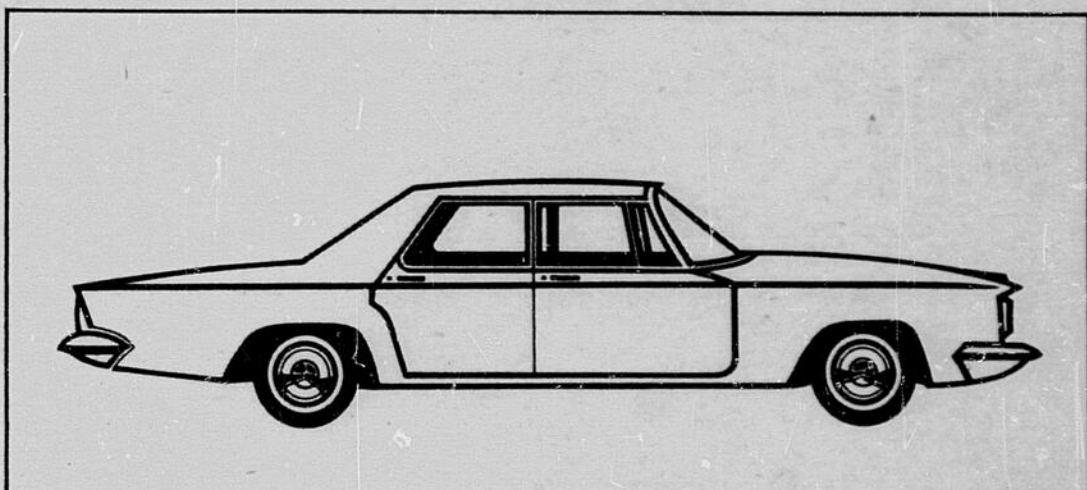
Un beau voyage comme viennent de faire ces étudiants français laissera certainement un souvenir indélébile dans leur mémoire. Curieux de notre littérature, de nos arts, de notre vie, ils ont emporté avec eux des livres d'écrivains canadiens-français (Yves Thériault, Jacques Godbout, Claude Jasmin), ont admiré nos peintres (Riopelle, Borduas) dans nos musées et ont rencontré dans leur foyer nombre de Canadiens français. Ils ont ramené en France une image captivante du Québec et le souvenir d'une chaude hospitalité.

Pour eux, le Canadien français est un homme qui a "un certain courage d'affronter tant de problèmes à la fois, ce qui découragerait bien des Français".

Jacques de Roussan  
rédacteur de Perspectives

## Vous devez faire face à de grosses dépenses?

(voiture, réfrigérateur, congélateur ou autres appareils; meubles, assurances, frais médicaux, projets personnels)



## un prêt plan-à-Terme de la Banque Royale

c'est le moyen moderne et économique d'emprunter

Quand vous devez pourvoir à un achat important, faire face à de gros frais que vous ne prévoyez pas, vous n'avez pas toujours sous la main la somme nécessaire. Si l'on vous donne un peu de répit en vous permettant de payer par mensualités, il est probable que vous pourrez vous en sortir sans trop de difficultés. Le remboursement échelonné d'un emprunt, c'est la solution moderne qu'appliquent les gens sérieux; encore faut-il savoir exactement à quoi l'on s'engage. Si vous voulez être certain de ne pas payer plus qu'il ne faut, pensez à obtenir un prêt plan-à-Terme de la Banque Royale: l'intérêt en est très modique et souvent bien inférieur à celui que vous devriez payer ailleurs.

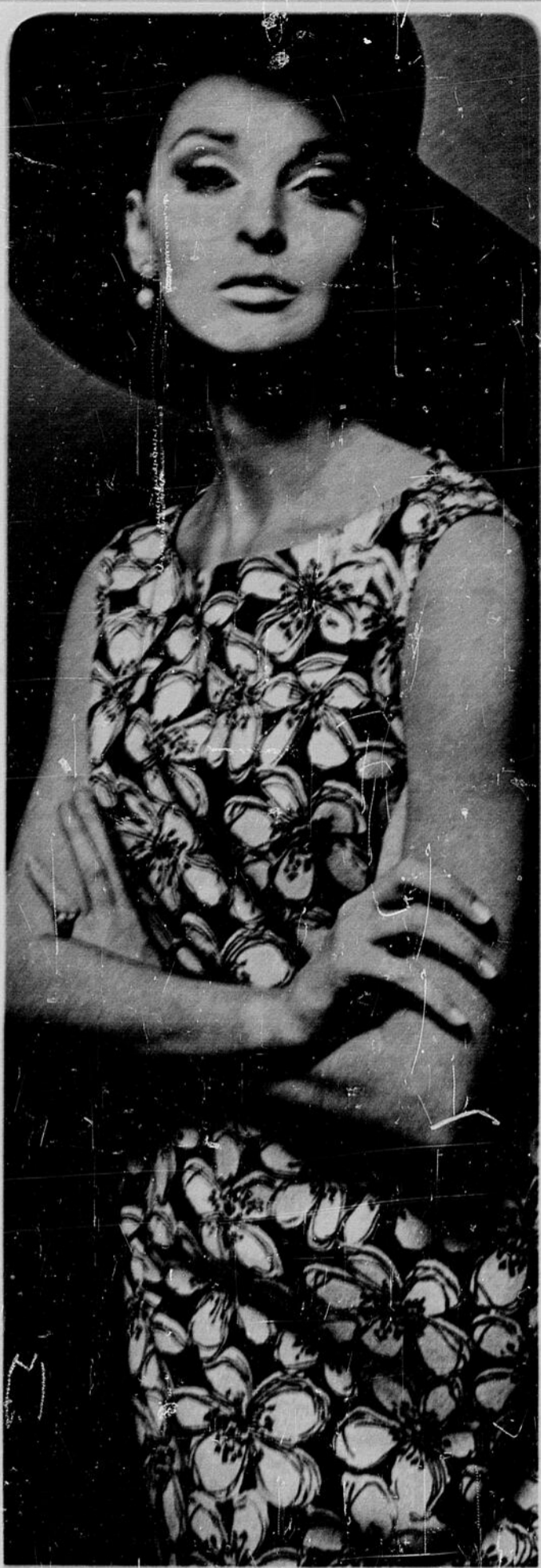
Réponses à quelques questions sur les prêts plan-à-Terme...

- Q.** Est-ce que je dois avoir un compte à la Banque Royale?
- R.** Non. Les prêts plan-à-Terme sont accordés à tous ceux qui peuvent prouver à la Banque que la raison pour laquelle ils veulent de l'argent est justifiée et qu'ils sont capables de rembourser cet argent sur une certaine période.
- Q.** Est-ce qu'il y a beaucoup de "pape-rasserie"?
- R.** Nous simplifions les choses au maximum. Nous devons, bien sûr, connaître la source et le montant approximatif de vos revenus. Un court entretien avec vous nous permettra d'obtenir ces renseignements et le prêt vous sera accordé dans le plus bref délai: en affaires, on va au plus court.
- Q.** Quel est le montant maximum d'un prêt?
- R.** Jusqu'à \$3,600.00.
- Q.** Quels sont les délais de remboursement?
- R.** La plupart du temps, les prêts sont accordés pour 12 à 24 mois, quelquefois pour quelques mois seulement et jusqu'à 36 mois au maximum.
- Q.** Est-ce que je peux rembourser par mensualités?
- R.** C'est exactement ce dont il est question. C'est vous qui décidez du montant que vous paierez chaque mois. Vous remboursez ensuite le prêt en versant ce montant régulièrement, autant de mois qu'il faut.
- Q.** Qu'arriverait-il si je décédais avant d'avoir remboursé le tout?
- R.** Votre prêt comporte une assurance-vie. En cas de décès, le montant qui vous restait à payer sur votre prêt est couvert automatiquement — rien à tirer sur votre succession. Cet avantage important ne vous coûte rien.
- Q.** Vous pouvez me certifier que je n'aurai aucun supplément à payer?
- R.** Mais oui! Nous pouvons vous dire à un cent près le coût exact de votre prêt. Si vous voulez, vous pouvez comparer ce coût à ce que d'autres organismes vous demanderaient de payer!



# BANQUE ROYALE

Adressez-vous aujourd'hui même à la plus proche succursale de la Banque Royale: il y en a une près de chez vous.

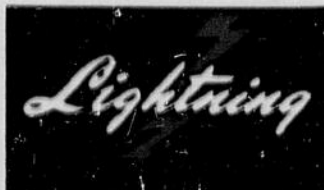


**Que cache-t-elle derrière son dos?**

*C'est presque un secret! Et pourtant... C'est une simple glissière... la glissière de nylon au dos de sa robe! Mince, souple, légère... elle est presque invisible. A propos, sachez que, si vous faites de la couture, vous pouvez vous procurer une glissière exactement semblable (sans la robe!). Vous en trouverez dans tout bon magasin ou comptoir de mercerie, dans de commodes emballages individuels. Demandez simplement la Lightning Zephyr.<sup>®</sup> C'est son nom. Et elle est fiable! Où que vous la cousiez, le secret en sera bien gardé!*

® Marque déposée

Lightning  
Fastener  
Company  
Limited



St. Catharines,  
Ontario

9807

**Vous vous  
rappelez  
ces Gabin?**



Brigitte Bardot est sa partenaire, en 1959, dans un film tiré d'un roman de Georges Simenon.

1.

JEAN GABIN a tourné son premier film en 1930, à 26 ans, et n'a cessé de tourner depuis, même à Hollywood où il séjourna trois ans au cours de la Seconde Guerre mondiale. Son talent divers et sa forte personnalité lui ont permis de varier à l'infini ses compositions, du jeune dur au cœur tendre au fin limier, du père de famille bougon au grand-père à cheveux blancs. Vous souvenez-vous des films dans lesquels il a interprété ces personnages?



Dans le monde interlope, il fait en 1961 une remarquable composition de dur, auprès de Bernard Blier.

2.



En 1937, Jean Gabin tourne un film avec Pierre Fresnay: il interprète le rôle d'un aviateur prisonnier.

3.



Dans ce film réalisé en 1955, il est un père de famille qui ne comprend pas toujours Danièle Delorme.

4.



En 1958, il donne la réplique à Serge Reggiani en interprétant le rôle de Jean Valjean, d'après Hugo.

5.



Réfugié aux Etats-Unis en 1941, il continue sa carrière et, deux ans plus tard, campe ce rude matelot.

6.



Quel trio! En 1960, avec Pierre Fresnay (à g.) et Noël-Noël (à dr.), il incarne un cheminot retraité.

7.



En compagnie de Michel Auclair, Gabin joue le rôle du commissaire Maigret dans ce film tourné en 1959.

8.



Affublé d'une moustache, il joue en 1953 aux côtés de Madeleine Robinson (à dr.) et de Suzanne Dantès.

9.

### RÉPONSES

1. En cas d'urgence
2. Le cave se rebiffe
3. La Grande Illusion
4. Le Temps des Assassins
5. Les Misérables
6. Moonlight
7. Les Vieux de la Vieille
8. Maigret et l'affaire Saint-Fiacre
9. Leur dernière nuit



**Question: Qu'est-ce qui s'agrippe le plus solidement à la neige et à la glace, plus encore que les pattes d'un ours polaire?**

**(les pneus d'hiver Dunlop, bien sûr)**

Les ours polaires, eux, sont faits pour la neige et la glace. Ils n'ont pas le choix.

Les pneus d'hiver Dunlop Silent Traction font de même mais ils ont une caractéristique que n'ont pas les ours polaires: ils "accrochent" différemment suivant les niveaux. Il y a, dans la semelle, des crampons pour la neige peu épaisse, d'autres pour la neige tassée et d'autres encore pour la neige très épaisse. Chaque jeu de crampons entre en action *automatiquement*. Vos pneus s'adaptent d'eux-mêmes aux conditions qu'ils rencontrent!

Tout comme les ours polaires, les pneus d'hiver Dunlop sont faits pour les hivers canadiens; ils ont été essayés dans le grand Nord dans des conditions extrêmement rudes, par des températures inférieures à 0° F et aussi sous le soleil torride du Texas, sur des pistes au sable abrasif, cela pour s'assurer qu'ils peuvent supporter les pires échauffements. Ils sont donc très sûrs pour la conduite sur routes sèches.



Cette semelle à dessin exclusif et crampons à trois niveaux différents vous assure ces avantages exceptionnels.  
1. Traction incomparable 2. Roulement plus silencieux 3. Résistance plus grande.

Les techniciens de Dunlop ont mis au point un pneu d'hiver assurant une traction et un silence encore inconnus jusqu'ici.

Tous les pneus d'hiver Dunlop sont dotés d'alvéoles permettant, si on le désire, de les équiper plus tard de clous de tungstène.

N'hésitez pas, installez des pneus d'hiver Dunlop Silent Traction sur votre voiture et saluez les ours polaires lorsque vous les dépasserez!

**DUNLOP**



Au Centre commercial de Sherbrooke, Donald Lautrec enregistre pour les ondes de C.H.L.T. un programme pour l'émission *Bonsoir, copains*.

# DONALD LAUTREC

par Nicole Charest

CHENILLES géantes, les voitures foncent en longues files sur l'autoroute des Cantons de l'Est, vers Sherbrooke où Donald Lautrec charète ce soir, à l'Aréna. Puisqu'au cabaret ce serait tout au plus une tempête dans un verre de whisky, c'est dans cet immense amphithéâtre gris sale que j'ai choisi d'aller l'entendre.

Ils sont là, 1,500 fans qui ont, pour la plupart, quinze ou seize ans et se trémoussent sur un rythme primitif, sur un air enfiévré, braillard mais précis. C'est l'heure où les couventines se prennent pour des furies, l'heure où les garçons encore imberbes se prennent pour Don Juan. La fleur bleue est piétinée, les paroles intelligentes sont dédaignées au profit d'onomatopées incompréhensibles. Lautrec aux commandes, le twist traverse le jardin fleuri des Vigneault, Ferland, Léveillé, comme un grand train sauvage.

*Rythme le twist  
Donne-moi la main, là  
Yea, tu t'y prends bien  
Continue comme ça, A!*

Mais ce jeune homme élégant, ruisselant sous les projecteurs, couvert de gouttes de sueur qui lui ravinent le fond de teint, ce jeune homme est de fer. Même s'il entraîne les spectateurs dans un tourbillon de cris stridents, il n'a pas le goût de l'hystérie. Les jeunes filles évanouies sur les marches de l'escalier qui monte à la scène, ça le fait doucement rigoler. Il dit: "A chaque spectacle, j'ai l'impression que les jambes vont me partir." Et puis: "Lorsque c'est terminé, je m'en vais dans un coin et je pouffe de rire."

Si j'étais un savant spécialiste des théories théâtrales de Brecht, je parlerais à son sujet de distanciation, de la conscience de cet autre être avec lequel on vit en retrait, qu'on projette devant soi, le regardant

Même papa et maman  
le trouvent  
sympathique et charmant

Photos Paul Gélinas

Suite page 14

... Mais la plupart des avantages de ce  
... ne sont pas visibles.

... "champ" en est un exemple. Vous tournez le bouton, image et son  
... Et, ce qui est plus important encore, l'image est d'une qualité  
... elle est agréable à regarder grâce à l'écran de sécurité antiéblouissant  
... ce téléviseur Westinghouse Jet Set de 19", pour vraiment l'apprécier.  
... et le panneau de circuits constituent les éléments essentiels d'un  
... tous les téléviseurs Westinghouse, celui-ci possède un système  
... fonctionnent économiquement, qui ne s'échauffe pas et qui  
... les éléments. Les panneaux de circuits imprimés de Westinghouse  
... lors du montage des appareils et leur donnent une parfaite  
... C'est pourquoi nous garantissons ces deux éléments pour 5 ans.  
... offrent ce même ensemble de qualités - aspect élégant et sûreté  
... Si vous voulez plus de précisions, rendez-vous chez le



Westinghouse offre ce qu'il faut pour transformer toute corvée en un travail agréable. Des articles pour laver la vaisselle. Faire le café. Repasser les vêtements. Climatiser la maison. Sécher le sous-sol. Polir les planchers. Faire la lessive. Se divertir. Cuire les aliments. Sécher les cheveux. Brosser les dents. Dépecer le rôti. Ouvrir les boîtes de conserves. Conserver les aliments frais ou congelés.

**Westinghouse**  
CANADIAN WESTINGHOUSE COMPANY LIMITED

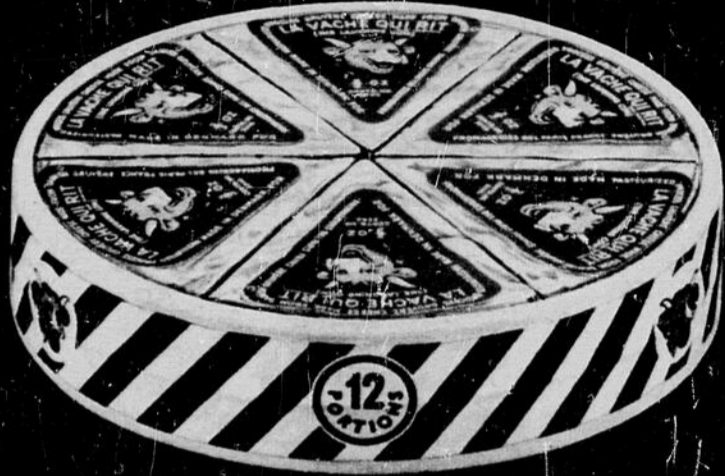


Pour plus  
de sûreté exigez  
Westinghouse

LA VACHE QUI RIT  
LA VACHE LA PLUS CÉLÈBRE DE FRANCE



VOUS OFFRE LE FROMAGE LE PLUS APPRÉCIÉ



MARQUES DÉPOSÉES

Délicieux gruyère fondu — présentation pratique — 12 portions individuelles dans leur boîte bleue — fromage doux et onctueux, un délice pour petits et grands en toutes occasions. Dégustez aussi le fromage fondu au bleu, au goût relevé — même présentation mais en boîte verte. La vache qui rit vous garantit également deux fromages de laiterie de grande classe: BONBEL dans sa croûte jaune. BABYBEL dans sa croûte rouge.

DISTRIBUTEUR: LALLEMAND INC. • MONTREAL • TORONTO



Donnez de vos nouvelles à des parents lointains...  
appelez-les par l'interurbain.  
Quand? Mais ce soir même!



## DONALD

Suite de la page 12

jouer. Si j'étais passionnée de yé-yé, je ne tarirais pas d'éloges sur son sens de la mesure, de ce je ne sais quoi qui accroche et retient l'attention. Mais voilà, les disciples de Presley, les intoxiqués du *letkiss*, du *ya-ya*, du *mashed potato*, toutes danses qui, pour moi, sont du chinois, m'ont toujours débouloonné. Peu sensible à ce genre d'oncles magnétiques et résistant à cet aimant mystérieux qui se cache dans le larynx des chanteurs, je n'ai pas davantage de goût pour les *crooners* — sauf une seule et tendre exception: Sinatra.

Sur la piste du stade sherbrookois, passant de l'un à l'autre spectateur, questionnant, regardant, résolue à pénétrer les mystères de cette osmose secrète qui existe entre une vedette et son public, qui déchaîne les fanatiques et fait frémir les moralistes, j'ai vaguement l'impression d'être passée de mode. Je ne me trouve pas ce leur temps. Quand j'avais leur âge — il n'y a pas si longtemps —, je trouvais les chanteurs trop vieux, trop sentimentaux, trop cyniques. Aujourd'hui, je me morigène: sois prudente, fais celle qui comprend, fais semblant d'aimer ça. Ça, qu'est-ce que c'est? Sport, musique, chant, sociologie, sorcellerie, fait divers, science-fiction peut-être...

Même les parents qui, juchés sur les gradins de l'amphithéâtre, devraient avoir l'impression de vivre sur un ferry-boat secoué par les trépidations, ont l'air d'apprécier.

— On est venu avec nos enfants de Weedon, à 35 milles d'ici, entassés à huit dans l'auto. Ça faisait une semaine qu'ils en parlaient. S'il avait fallu manquer le spectacle! Nous autres, c'était Mariano; eux, c'est Donald Lautrec. Au début, bien sûr, ça casse un peu la tête, on trouve qu'il remue beaucoup, mais il sait se faire aimer des jeunes, ils ont l'air de se comprendre.

Il n'a pas les rouflaquettes et la blonde crinière frisée de Johnny Hallyday, la coiffure en forme de bol à pouding des Beatles, ni même le large sourire de Michel Louvain. Le Don Juan de la chanson-jeunesse s'appelle Pierre Lalonde, et Joël Denis est le roi de la cabriole. A la maison, pourtant, les fillettes, sans que personne n'ose les déranger, écoutent Donald Lautrec et imaginent qu'il va surgir sur le balcon. Il serait bien reçu: ce n'est pas "un petit excité". Papa le trouve sympathique et très "comme il faut", maman dit qu'il est "charmant, ce jeune homme".

Il vend de 40 à 100.000 exemplaires de chacun de ses disques, Donald Lautrec. Il en enregistre cinq par année car un disque, ce n'est pas comme une casserole, ce n'est pas un produit de première nécessité, il faut en maintenir le besoin. Il possède 50 p.c. des actions d'une maison d'édition et a signé un contrat de cinq années avec la maison Philips, où il enregistre sous étiquette "Fontana". Ses chansons font maintenant leur tour de France. A Paris, à Nice, on trouve de grandes affiches Donald Lautrec chez les disquaires. A l'endos des pochettes, on le surnomme — on se demande pourquoi! — le James Bond canadien. En un an, il est allé cinq fois en France et a fait toutes les émissions de variétés de la radio-télé, se promenant de Radio-Luxembourg en Radio-Monte-Carlo, en passant par Europe No 1.

Ce soir, donc, à Sherbrooke, l'idole en personne est arrivée en douceur, sur des pneus de velours, dans une immense Buick bleue, qui semble glisser en rêve sur le macadam de la ville. Donald Lautrec passe en seconde partie, après les airs pasteurisés de Denise Brousseau et le déchaînement insensé des jambes et des hanches de Jenny Rock. Il arrive, précédé des râles de conviction d'un public avide. Dans trois minutes, il va taper des talons, s'agiter dessous, dessus, à côté, en l'air (est-ce cela "squawiser"?) et lancer yé-yé dans le micro, pour tous les copains. Et ceux-ci

## LAUTREC

vont l'accompagner des pieds, des mains, de la voix. Car malgré la sonorisation mauvaise (où est-ce à cause?), ils hurlent les paroles avant, pendant et après la chanson. Au besoin, ils les recomposent. Voici ce qu'une fillette de huit ans a fait de *Tu dis des bêtises*, numéro un au palmarès de la chanson canadienne, numéro trois au palmarès français:

*Laisse-moi te dire, te dire, te dire  
que tu as un gros nez,  
des oreilles de Walt Disney,  
une face de King-Kong.*

Pendant que les très jeunes se trémoussent sur la piste du stade, jouant frénétiquement avec leur col du fémur comme on jouait dans le temps avec un yoyo, elles sont là, les fillettes de douze à quinze ans, agglutinées autour de l'estrade montée pour la circonstance, admiratrices possédées, pâmées, défaillantes. Pourquoi sont-elles là?

— Pour Donald, voyons! Il chante bien, il est dans le vent, comme nous autres; il aime la vie et les chansons, comme nous autres.

Tout à l'heure, conquises et sages, elles viendront offrir carnet ou photo à la signature de Lautrec. Il n'y aura pas de séance de dépeçage, les mantes religieuses ne se saisiront pas de lui. Il a d'autres façons de mousser sa publicité. Il explique:

— Il y a des choses auxquelles je ne crois pas, qui vous donnent l'impression d'un métier fabriqué. Les foules qui viennent vous chercher à l'aéroport ou ailleurs, vous sautent dessus, vous arrachent vos vêtements, ce sont des trucs que l'on peut préparer en deux jours. Moi, je n'aime pas dérouter les gens, je n'aime pas le goût des *fan-clubs* ni des filles qui s'hypnotisent d'elles-mêmes par le truchement d'un chanteur trop populaire.

J'ai vu — comme disent les copains — qu'il "balance terrible" ou — comme disent les techniciens de la chanson populaire — "qu'il a un sens du rythme indéniabie, ce garçon". J'ai vu aussi cette merveilleuse, jolie, irrésistible, saine et fraîche gaieté. Il est rafraîchissant de se voir offrir purement, simplement, franchement, une vérité.

Quand on rencontre un chanteur yé-yé, on imagine tout de suite un individu sans consistance, prétentieux et insignifiant. Ce sont des préjugés tenaces; il faudrait les perdre. Il n'y a ni fatuité, ni fausse humilité, ni bêtise chez Donald Lautrec. On ne lui prête pas une forte personnalité, c'est vrai. On dit qu'il n'a pas le naturel aimable de Michel Louvain, la gentillesse apprêtée de Joël Denis, la vie survoltée de Tony Roman. Il ne se fait pas le héraut de chansons à message. Ce garçon soigné qui a l'air, à toute heure, de sortir d'une douche froide, poil et peau lustrés, serrés, décapés, qui a le regard clair d'un jeune loup, une fossette à la joue gauche, et la paresse triomphante, a tous les attributs des héros d'aujourd'hui. Si je lui demandais: "Que pensez-vous de votre physique?", il aurait, je crois, cette réponse qui, jusqu'ici, n'appartenait pas aux hommes: "Je crois que j'ai du charme..." Car voici venu le temps des petits mâles raidis et tendres. Il est enfoncé dans le souvenir ce type viril entre tous que symbolisa le cher Clark Gable au sourire blanc et carnassier.

Certains choisissent la chanson pour donner une forme à leur paresse, mais beaucoup, telles de folles alouettes, vont se briser les ailes au miroir de la vie facile. Gagner de quarante à cinquante mille dollars par an (on dit moins, à cause de l'impôt), avoir des actions dans une maison d'édition, un *duplex*, deux voitures et pas de *snack-bar*: — "Ce n'est pas assez payant" —, n'est-ce pas un joli rêve pour un petit gars de 25 ans, né à Jonquière, ballotté de Moncton à Hamilton entre des parents divorcés? Mais Donald

*Suite à la page suivante*



Rose Marx dessine

personnellement le soutien-gorge le plus  
confortable au Canada, destiné à mettre en  
valeur toutes les modes nouvelles ... en effet,  
seule une femme peut comprendre les problèmes  
féminins en matière de soutiens-gorge.



Le modèle 735, illustré ci-dessus, en est la meilleure preuve. Il allie admirablement confort et silhouette dernier cri. Les bonnets de coupe étudiée ainsi que les bretelles extensibles en Lycra procurent une aisance inégalée. So: échancrure profonde autorise tous les décolletés. Confectionné de fine dentelle blanche, ce soutien-gorge rehausse votre féminité. Offert en bonnet A, buste 32 à 36; bonnets B et C, buste 32 à 38. Prix de détail recommandé, \$4.00.

Les femmes élégantes exigent le soutien-gorge

*Rose Marx*

dans tous les bons magasins de lingerie fine

# DONALD

Suite de la page précédente



Lautrec ne croit pas aux images de cet homme arrivé qu'il paraît. Il vit dans la réalité, les deux pieds bien fichés au sol. Mais les chanteurs dont le succès repose exclusivement sur le côté "charme", le côté à la mode, ne risquent-ils pas de voir leur carrière se terminer très tôt?

— Alors, je serai imprésario, directeur d'une maison de disques. Pourquoi m'affolerais-je? Tout s'ordonne très bien. Ce qui peut me déranger, je le contourne, je l'évite. Je suis arrivé au bon moment, avec des airs qui ont plu, c'est simple. Oh! le premier n'a pas marché, le second non plus d'ailleurs, le troisième s'appelait: *L'amour unit le monde*. C'est un peu présaïque, à coup sûr raisonnable, mais je calcule les coups, les tours de chant. Il faut qu'une chanson soit un *hit*. Biea sûr, je voudrais parfois imposer autre chose, des textes solides comme *Temps* d'Alain Barrière, *le Printemps sur la colline* sur des paroles d'Aznavour. Seulement, ce n'est pas ce que les jeunes attendent de moi; je leur donne ce qu'ils aiment.

Il répond à toutes les questions, Donald Lautrec, même aux plus indiscretes. Et ce n'est pas le moindre de mes étonnements. Est-il inconscient? Non, mais il ne cherche pas midi à quatorze heures, il sait quels sont ses droits, et jusqu'où on peut aller trop loin. Il n'ira pas tout de suite travailler en Europe.

— Ici, je suis bien, j'y reste. Qui court deux lièvres... vous savez la suite. Je ne me présenterai dans un music-hall parisien que lorsqu'un disque marchera très bien là-bas, ce qui signifie que j'en aurai vendu

en France plus de 50,000 exemplaires.

On peut penser que sera très bientôt. Il pourrait parler du rôle que Robert Thomas (l'auteur de pièces policières à succès et d'un film qui a un peu fait patate, *Patate* d'Achard, avec Sylvie Vartan et Jean Marais) lui a offert dans un film qu'il tournera pour Zanuck cet automne. Il pourrait dire que Michel Comte souhaite qu'il interprète le principal rôle masculin de cette comédie musicale qu'il veut mettre en film. Lucide et sage, Donald Lautrec passe vite sur les projets peu sûrs. Il parle avec aisance, d'un débit rapide dont il ne diminue pas le rythme; c'est moi qui m'habitue. Il se commente de l'extérieur, avec une assurance calme.

S'il n'est pas très profond, c'est qu'il n'a sans doute jamais eu à l'être. Il a ce dont tous les "copains" rêvent: des filles à la douzaine, une maison, de l'argent, le succès. Tout ça n'est pas arrivé du jour au lendemain.

A l'âge où les garçons jouent au cow-boy et les fillettes à la poupée, où les sexes au lieu de s'attirer s'agacent, Donald Lautrec était déjà employé d'une compagnie de transport, plombier, éclairagiste dans un cabaret, acrobate — 52 métiers, 52 misères.

— Je gagnais vingt dollars par semaine. Il m'en coûtait dix pour la chambre, six pour manger, et les quatre autres devaient payer les tickets d'autobus. Je préférais les fumer. Mais me lever chaque matin, à sept heures, c'était la pire des hantises. Au bout de quelque temps, on me donnait mon congé, j'allais

ailleurs. Une année, j'ai eu 13 emplois successifs. Là où je suis resté le plus longtemps, c'est dans les coffres-forts: 14 mois.

Acrobate, le numéro de trampoline qu'il monta par la suite avec Jean-Guy Chevrette lui apporta un joyeux cortège d'aventures mais pas plus de richesses. Comme ce numéro d'acrobatie nécessitait de hauts plafonds et que ceux des cabarets ont la hauteur que l'on sait, Lautrec travaillait peu: une fois tous les deux mois, et vivait tout ce temps avec soixante dollars; maintenant, c'est ce qu'il garde chaque semaine comme argent de poche. Il vit à la mesure de ses moyens qui sont de ce temps-ci importants, sans folie excessive. La folie, ce serait de s'acheter un avion, de se faire construire une maison avec piscine et des pièces vastes et innombrables.

— Dans la vie, je n'ai jamais rien fait comme tout le monde. A l'âge où les enfants vont à l'école, je gagnais ma vie. Je n'ai jamais rien su au fond de la chaleur et de la sécurité de l'enfance. Protégé, je l'ai été bien peu. Je me fermais chaque jour un peu plus. Il faut apprendre à se défendre lorsqu'on est pauvre. Il faut savoir se tenir. Je me souviens...

"Acrobate, je suis allé, un jour, travailler à Boston. On transportait la trampoline sur une voiture si usée, si vieille, qu'elle a claqué rendu là-bas. J'avais 15 ans, mon partenaire en avait 16. Sans moyen de transport pour la trampoline, on ne pouvait plus rien faire. Trois semaines sans travail et presque rien à manger. Mais un orgueil insensé. Malgré cela, j'exé-

Une fraîcheur neuve...  
**CAMEO**  
un plaisir neuf!

CAMEO  
KING SIZE  
**CAMEO**  
FILTER TIP MENTHOL

# LAUTREC

cutais mon numéro pour des oeuvres de bienfaisance: *Salvation Army, Red Feather.*

C'était humiliant. J'expliquais chaque fois le problème mais n'obtenais rien. Au consulat canadien, on rescapait les matelots dans le malheur mais on n'avait que faire des acrobates. Un contrat de quatre-vingts dollars décroché dans une des agences de variétés qu'on prenait d'assaut chaque jour, la trampoline poussée sur la rue principale: à 15 ans, c'était encore l'humiliation, et la vie a repris.

— Mais la chanson, Donald Lautrec? Pourquoi, la chanson?

— La chanson, c'était une façon de s'extérioriser librement. J'entendais les gens chanter, ça me transportait. Mon grand espoir, c'était d'apprendre quatre airs et d'être animateur dans un cabaret de troisième ordre, c'était de pouvoir enfin mener une vie régulière. Je visais à la mesure de mes moyens d'alors.

«Déjà, Michel Louvain, c'était le dieu. Quand j'ai voulu chanter, j'étais terriblement influencé par lui. Cela pouvait constituer un danger. J'ai commencé par aller frapper à la porte de Pierre Nolès qui dirigeait la maison d'édition Fleur de Lys. Il enregistrerait n'importe quoi, il aurait même réussi à endisquer une grenouille, mais quand il m'a entendu, il ne m'a pas voulu. Quand je veux quelque chose, je suis patient. Je suis allé voir Yvan Dufresne, je l'ai talonné pendant des mois. Pas d'illusion, je n'avais aucun métier mais de la volonté à revendre. J'ai fini par le convaincre, il m'a confié à Serge Garand, le pianiste-compositeur. Garand, je le rendais malade. C'était abominable, pire que tout. Je chantais comme une bottine, je n'avais pas de mesure. La mesure, c'est un don, mais on peut l'apprendre.

Les gens disaient: «Dufresne a découvert Louvain. Il a du flair. Ah! ce nouveau, comment s'appelle-t-il donc? Ah, oui, Lautrec... Il lui fait confiance, il s'occupe de le lancer.»

— Dufresne ne prenait rien, n'exigeait rien, il me payait des cours de chant, me prodiguait ses conseils, je lui dois d'être là. Question affaires, je ne prends des leçons que de lui.

J'aime bien cette façon simple qu'il a, Lautrec, pour dire:

— Louvain a l'instinct de son métier, il est forcément plus sincère. Moi, c'est mon sens des affaires qui m'y garde. J'aime les affaires non pas pour faire de l'argent mais pour les transactions, la conquête, le contact, le contrat qu'on obtient de haute lutte après avoir bien négocié.

— Qu'est-ce qui vous déplaît?

— La malhonnêteté, l'insécurité.

— Votre plus gros défaut? (Il cherche, il hésite.)

— Si vous n'en trouvez pas de gros, donnez-m'en un petit.

— La paresse, je crois. Ce que je pourrais faire si je m'en donnais vraiment la peine!

— Quelle sensation éprouvez-vous lorsque vous chantez?

— Celle d'être apprécié après être parti de rien.

L'amour? Il doit aimer les femmes qui ne "vous pèsent pas dessus". Pas exigeantes, une vie à elles, pas de scènes... Mais toute la tendresse, toute la chaleur qu'il recèle sont à l'intérieur, loin à l'intérieur.

— J'ai lu une phrase, un jour. C'était, à peu près: "Il faut immédiatement se débarrasser des choses qu'on aime, parce que ces choses-là nous possèdent."

Il arrive, de temps à autre, que naisse un chanteur destiné par son tempérament, par son physique, à incarner une image idéale que se font d'eux-mêmes les jeunes gens de son temps. Il commence par leur ressembler puis, bientôt, par une série accélérée d'échanges mimétiques, ce sont eux qui lui ressemblent. Donald Lautrec est pareil aux "copains", mais il est aussi lui-même. ◀

**Macfarlane**

**SYMBOLE DE PERFECTION**

Cette note d'élégance que vous recherchez, messieurs, c'est en adoptant la chaussure Macfarlane que vous la trouverez. Souple et légère, la chaussure Macfarlane, créée par les inspireurs de la mode, vous assure le confort le plus doux. C'est aussi la chaussure robuste et durable qui rehausse le prestige du citadin moderne ou du sportif exigeant. Porter des chaussures Macfarlane... c'est avancer allégrement dans la vie d'un pas jeune, fier et assuré! De \$15.95 à \$25.95.

MACFARLANE — LEFAIVRE MFG. LTD.  
Montréal • St-Jean, N.B. • Toronto  
Winnipeg • Vancouver

**EXECUTIVE**

**DAPPER**

**BOND**

Jouons,  
c'est  
l'heure!





Avec un équipement pareil, on est bien armé pour affronter l'eau et la boue: les vêtements recouverts par les combinaisons sont intacts.



On s'ébroue à coeur joie car ce n'est pas tous les jours qu'on a la permission de jouer dans l'eau et dans la boue.

PATAUGER dans la boue est un plaisir que les bambins se refusent trop rarement . . . au gré des parents! Une combinaison à l'épreuve de l'eau et de la saleté constitue donc la tenue de jeu idéale pour les enfants. "Vous n'avez qu'à passer les galopins au tuyau d'arrosage avant de les rentrer à la maison", nous a déclaré le papa de l'un des enfants qui paraissent sur ces photos.

Ces combinaisons de Marvin Walker sont en effet entièrement fabriquées de taffetas de nylon à revers de caoutchouc neoprene; même les coutures sont imperméables. Suffisamment amples pour revêtir confortablement des gamins chaudement habillés, elles sont conçues pour affronter les intempéries.

Nous avons cependant photographié nos jeunes modèles par une journée ensoleillée, après leur avoir dit qu'ils pouvaient se mouiller et se salir à leur guise. Ils ne s'en firent pas faute, comme vous pouvez le constater. ◀



Les bonnes choses ont une fin et il faudra bientôt se laver et se sécher.

## Le niveau de vie des masses s'est amélioré mais au prix d'une rude discipline

par Ruth Lor Malloy

QUAND J'OBTINS finalement mon visa pour la Chine — après un an d'efforts —, je m'aperçus qu'un Chinois vivant à l'étranger n'en a pas besoin! Cela n'alla pas sans interrogatoire, bien sûr.

"L'important n'est pas tant que vos parents soient Chinois, me fit remarquer le Bureau touristique de Chine, à Hong-Kong, c'est une certaine façon de penser qui caractérise un Chinois d'outre-mer."

Je n'hésitai pas à répondre que je ne me sentais "qu'un peu Chinoise",

car, à vrai dire, mes sentiments chinois ne doivent pas constituer plus de 5 à 25 p.c. de mes sentiments tout court. On ne peut tout de même pas exiger d'un Sino-Canadien d'être tout l'un ou tout l'autre.

Ma franchise sembla les satisfaire, et bientôt j'étais à bord d'un train en direction de la frontière. Mon premier voyage dans la patrie de mes ancêtres, je l'entreprenais avec un curieux mélange de crainte et de hâte. Pendant trois semaines et demie, j'allais visiter Canton, Pékin, Changhaï, Hang-

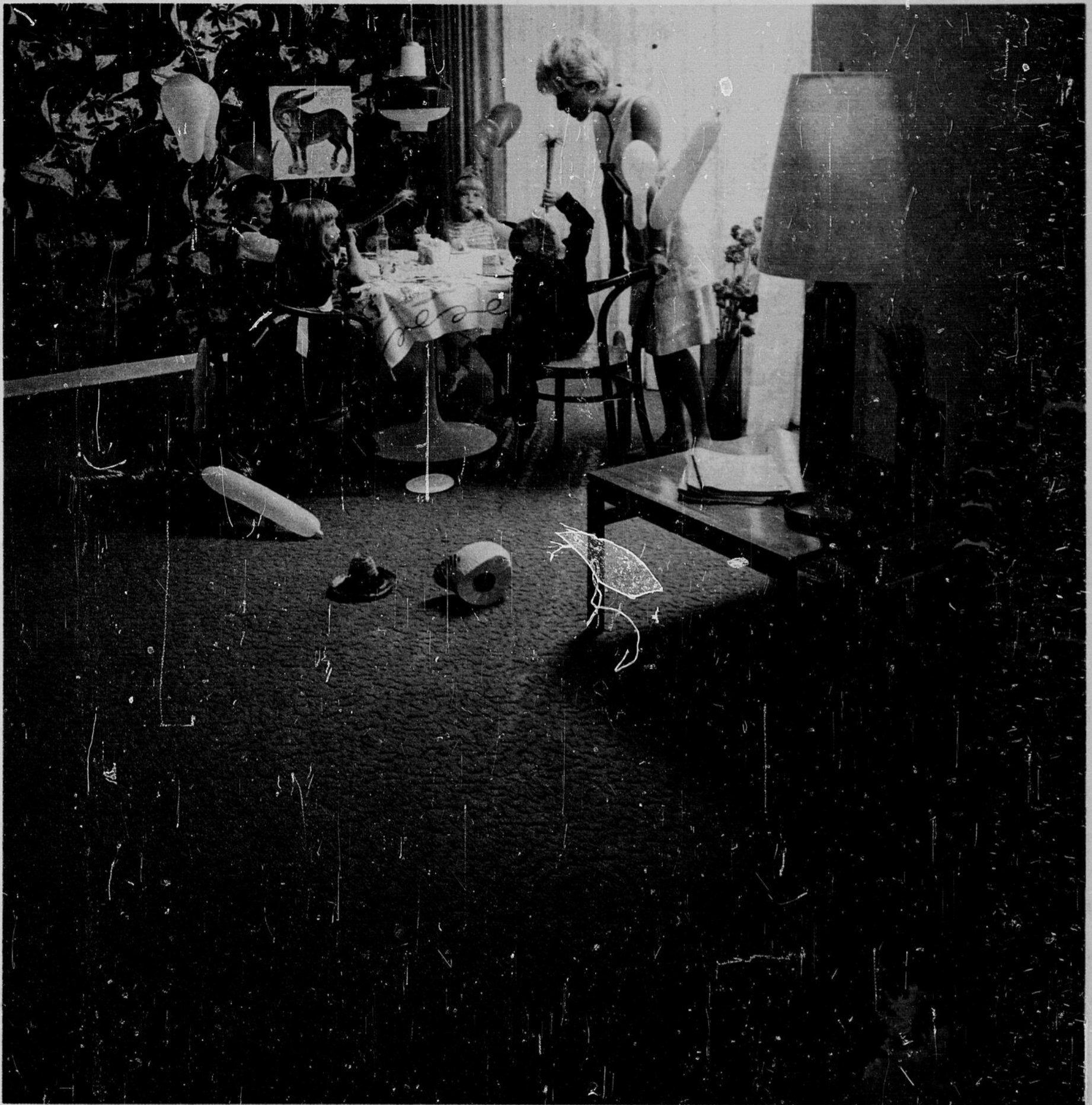
Tchéou et des villes et villages du Kouang-Tong où j'avais de lointains parents.

Ce fut à Lo Wou, où se trouvent les services de l'Immigration britannique, que je m'aperçus qu'on ne me traitait pas comme les autres. L'officier du Bureau touristique de Chine, qui accompagnait le train, me dirigea vers le salon réservé aux "visiteurs de marque", pendant qu'on étampait mon passeport. J'étais seule dans la pièce. La même chose se reproduisit de l'autre côté du pont. Je fus respec-

*Suite page 22*

L'historique muraille est devenue le symbole de l'isolement de la Chine. Ruth et un personnage officiel, près de Pékin.





Les tapis en Propycel\*, d'une élégance durable, conviennent aux endroits les plus fréquentés de la maison. Voici, en "or Birmanie", le "Paragon", dont la couleur fait partie de la fibre même!

## AU SEIN DE VOTRE LUXUEUX TAPIS CELANESE UN TRÉSOR EST ENFOUÏ

C'est le trésor inestimable de la véritable qualité!  
Les tapis Celanese sont souples et moelleux, résistent  
à la lumière et à la saleté, sont faciles à entretenir!

Les tapis Celanese sont faits de l'une ou l'autre de trois fibres  
d'entretien facile. Elles sont à l'épreuve des mites et des moi-  
sissures et elles ne causent pas de "chocs" électriques. Voyez  
les tapis en PROPYCEL\*, si durables; ceux en PROPYLON\*, souples  
et luxueux; ceux en TRILAN\*, de bas prix et hauts en couleurs.  
Chacune de ces fibres renferme le trésor de la véritable qualité  
—un trésor dont vous jouirez durant de nombreuses années.  
Rendez-vous voir le vaste choix de motifs et de teintes que vous  
offrent les marchands de tapis Celanese. De \$6 à \$14 la verge.

\*Marque déposée au Canada

**Celanese**  
T A P I S M O D E R N E S

Canadian Celanese Company, une division de Chemcell (1963) Limited

PERSPECTIVES No 39, 25 septembre 1965 - 21



**double double protection contre les glissements!**

Inégalés comme protection antidérapante, les "twin-grippers" exclusifs à Cat's Paw sont semblables à ceux de la nature,

pour protéger vos pas! Et, comme ils sont placés aux points de l'usure la plus prononcée, ils doublent de fait la durée des talons! Demandez à votre cordonnier les talons Cat's Paw, en caoutchouc souple et mou. Ils sont votre garantie d'une sécurité supérieure, d'économie et de confort!

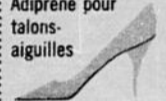
Cat's Paw-Hoffite Rubber Company, Ltd., Drummondville, Québec



ET, SUR LES SOULIERS NEUFS AUSSI!

**Cat's Paw**  
TALONS DE CAOUTCHOUC  
mous, souples

**TIPPS** de DuPont  
Adiprene pour talons-aiguilles



Semelles-merveilleuses  
**CAT-TEX**  
de plus longue durée



**C'est sûrement de l'Amphora**

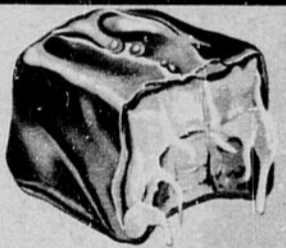
**Aromatique doux**



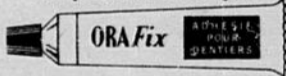
Chaque bouffée est un délice! Ce tabac Cavendish de haute qualité est délicatement parfumé et aromatisé. Léger, doux et frais, il grille très lentement. L'Amphora est également offert en d'autres arômes: régulier (blague brune) et aromatique fort (blague rouge). L'Amphora est mélangé et emballé en Hollande par Douwe Egberts Koninklijke Tabaksfabriek, N.V.

**AMPHORA**  
Aromatique doux  
IMPORTÉ DE HOLLANDE

**MASTIQUEZ TOUT—sans crainte**



**ORA Fix**  
tient votre dentier bien en place tout le jour



**ECONOMISEZ AVEC LE GRAND FORMAT**

**Eczema?**

**Redonnez une apparence plus normale à votre peau.**

Ne soyez plus gêné par les squames, les rougeurs et les démangeaisons de l'eczéma ou du psoriasis. Mazon, éprouvé en clinique, aide à la disparition des croûtes squameuses sans irritation douloureuse, soulage rapidement démangeaisons et douleurs; permet de prévenir la formation de nouvelles squames! La crème Mazon est à base de crème de jour, ce qui en rend l'emploi facile et agréable; un massage léger la fait absorber par la peau pour aider à lui redonner une apparence plus normale. Procurez vous crème et savon Mazon chez votre pharmacien. Satisfaction garantie ou argent remis par Trent Drug Co. Ltd., Toronto 17.

Le nouveau shampoing médicamenteux Mazon soulage les démangeaisons et les pellicules dues au psoriasis, pres- que immédiatement.

**VOYAGE EN CHINE**

Suite de la page 20

tueusement soustraite aux centaines de voyageurs chinois qui se trouvaient là et conduite dans un autre salon. Je pus me détendre un peu devant une tasse de thé et les derniers numéros de *China Today* et *China Reconstructs* pendant que de jeunes et jolies employées s'occupaient des formalités d'usage. Leur gentillesse et la largesse de leur accueil firent fondre quelque peu mes appréhensions. Toutefois, je me rendis compte que j'étais en Chine quand je vis un groupe de douaniers partir pour l'entraînement de tir au pistolet... J'allais de nouveau m'en rendre compte deux heures plus tard, à Canton, en faisant la connaissance d'un personnage un peu trop curieux.

Ce personnage aux airs d'inquisiteur — agent du gouvernement —, c'est le camarade Lowe. Je l'ai rencontré à la gare de Canton. Durant les premières heures que nous passons ensemble, il pose un tas de questions sur moi et mes relations au Canada, sur Hong-Kong et la Chine. Il veut des adresses. Il prétend être particulièrement intéressé par les impressions que j'ai rapportées de l'Inde, du Pakistan et du Viet-nam, puis, avec une sorte de grimace apitoyée, il me dit: "Etiez-vous à Saigon quand l'ambassade américaine fut bombardée?" "Bien sûr, dis-je, trompant sa candeur. J'étais à trois coins de rue. Un sale boulot d'assassiner vingt passants vietnamiens pour avoir deux Américains..." L'étrange grimace disparaît.

En réalité, je ne sais trop comment me comporter avec le camarade Lowe. Ce que j'ai d'éducation chinoise m'oblige à trop de courtoisie. Je ne peux refuser de lui répondre, mais, d'autre part, j'ai horreur de mentir. Pour donner le change, je lui pose des questions, mais ses réponses sont évasives.

Je lui ai donné les adresses de parents, d'amis en Chine. Il m'explique qu'il va pouvoir ainsi m'aider à les trouver. Mais quand je me mettrai réellement à la recherche de ces gens-là, je devrai donner leurs adresses à d'autres agents comme Lowe...

D'ailleurs, une autre touriste sino-canadienne, qui s'était rendue en Chine quelques semaines avant moi, m'avait mise en garde contre les types du genre de Lowe. Lily Howe, institutrice de Toronto, avait été bien ennuyée par ces avalanches de questions qui ressemblaient à un contre-interrogatoire. Elle avait fait son voyage avec deux amies, et l'on avait demandé à chacune d'entre elles où elle avait rencontré les autres. Elles s'étaient promenées sans guide dans les villes, et, en rentrant à leur hôtel, on leur demandait où elles avaient été. Peut-être était-ce un excès de courtoisie, mais Lily n'avait pas vu ça du même oeil...

Lors de mon premier soir à Canton, trois agents "officiels" me rendirent visite à ma chambre d'hôtel, chacun se disant heureux de mon "retour" et m'offrant son aide afin que mon séjour soit profitable et plaisant.

Le jour suivant apparut le camarade

Chow. Je le trouvai encore plus antipathique que le camarade Lowe. Il avait un rire nerveux un peu bête et son manque d'assurance contrastait énormément avec l'aisance, le naturel que j'avais remarqués chez de plus jeunes agents. Il avait vécu aux Etats-Unis 29 ans, disait-il, jusqu'à ce qu'on l'expulse pour avoir fait circuler des imprimés du parti communiste chinois. Lui et Lowe posaient des questions, ce qui était peut-être leur façon de faire la conversation. Mais l'inquiétude me portait à penser à des histoires de parents, d'amis chinois tenus comme otages, en Chine, de façon que le visiteur, de retour dans son pays, ne dise rien de défavorable. J'essayai d'être aimable.

Je vis reparaitre le camarade Lowe. Il me demanda mes impressions sur Formose, et nota le nom du magazine canadien dans lequel j'écrivais. Lorsque je lui demandai quelques renseignements pour trouver l'adresse d'un ami, il sortit un bout de papier et inscrivit les noms. Je commençais à en avoir par-dessus la tête des formalités communistes. J'avais un sentiment d'être menacée qui me donnait envie de retourner à Hong-Kong quand je me posai cette question: mais enfin, qu'espérais-je donc de ce voyage avant de l'entreprendre?

A mon grand soulagement, l'Organisation pour les Chinois d'outre-mer vola à mon secours. Les questions cessèrent dès l'instant que je fus entre leurs mains et, une fois sorti de Canton, l'atmosphère de suspicion se dissipa considérablement.

Bien vite, je compris que le fait d'être une Chinoise d'outre-mer, et plus particulièrement du Canada, était la raison de la faveur dont on m'entourait. Peu d'entre nous visitent la Chine communiste.

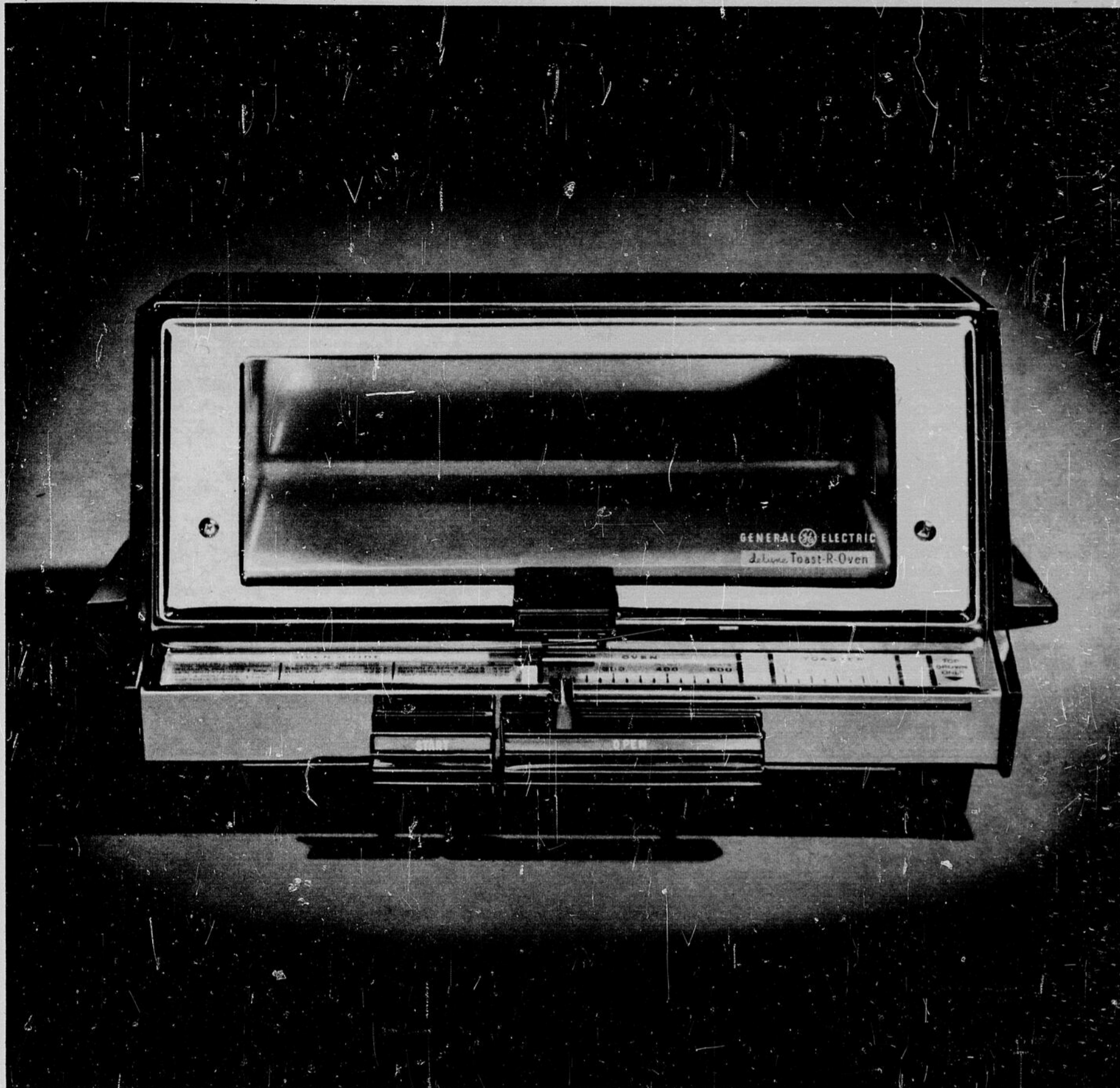
On me considéra donc comme une lointaine parente, et l'Etat se mit en frais pour moi. L'Organisation pour les Chinois d'outre-mer me gratifia de compagnons-interprètes, d'excursions en automobile à des endroits comme la Grande Muraille, d'une demi-douzaine de banquets, de soirées au théâtre, au cinéma et à l'Opéra de Pékin. Ils me prêtèrent aussi de l'argent, un dimanche que je croyais les banques ouvertes. Ils facilitèrent mes rencontres avec des parents éloignés, préparèrent mes déplacements et mes visites.

"Nous ne sommes pas comme les Européens qui ne recherchent que l'argent, me fit remarquer un agent. Nous voulons vous faire comprendre que vous êtes la bienvenue, que vous avez une patrie. Nous savons combien vous avez travaillé et souffert..."

Je répliquai qu'à l'inverse des Chinois vivant en Afrique du Sud et en Indonésie, ceux du Canada ne sont pas malheureux. Cette remarque fut acceptée sans discussion.

La pompe de leur hospitalité m'inquiéta. Je redoutais les raisons réelles de tout cela, je craignais que le gouvernement de Pékin ne soumit les Chinois d'outre-mer à certaines pressions. Un agent s'empressa de me ras-

Suite page 24



**Votre premier choix évidemment . . .** le Toast-R-Oven CGE grille muffins, brioches, tout à la perfection—automatiquement. C'est un véritable four qui grille et cuit. Votre premier choix parce que plus pratique.



L'aspirateur de luxe à moulinet CGE—le fil s'escamote et s'enroule automatiquement . . . se règle automatiquement pour planchers ou tapis. Votre premier choix pour un nettoyage efficace.



La polisseuse de luxe CGE—mouvement flottant qui garde les brosses au niveau désiré—cire également • moulinet où s'enroule le fil électrique • Votre premier choix pour un polissage parfait qui ne demande pas d'effort.

  
**CANADIAN GENERAL ELECTRIC**

sur: "A-t-on exigé quelque chose de vous", dit-il? C'était vrai. Ils n'avaient rien exigé et n'exigèrent rien.

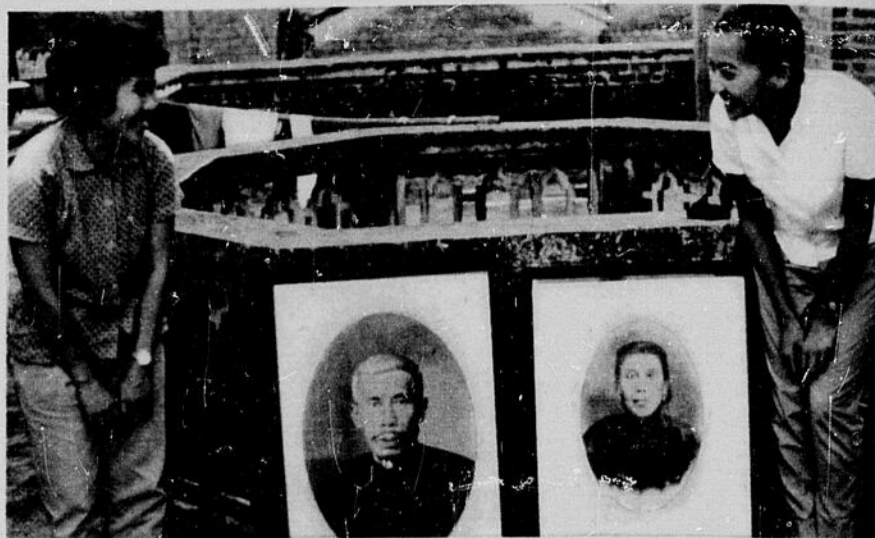
A la même époque, il y avait environ 700 autres Chinois d'outre-mer en visite. La plupart venaient du sud-est asiatique, mais il y en avait du Cambodge, de l'Indonésie, des Philippines, de la Malaisie, de l'île Maurice, d'Allemagne et d'Afrique du Sud. Ils voyageaient en groupes et, à l'occasion, je me rendais à leur autobus.

C'était assez curieux de comparer leurs impressions. L'un d'eux, originaire d'Afrique du Sud, avait quitté la Chine en 1938. Il n'avait jamais vu Pékin auparavant, des pillards empêchant alors tout voyage. L'amélioration des conditions de vie l'étonna, mais, bien qu'il fût un citoyen de seconde zone en Afrique, il n'avait pas l'intention de rester en Chine. "Il n'y a guère de chance de gagner de l'argent ici", me fit-il remarquer.

Par l'intermédiaire d'un Chinois d'outre-mer, je rencontrai une famille désireuse de partir. Ils me firent l'impression d'être des opportunistes. De tous les gens que j'ai rencontrés en Chine, eux seuls avaient un comportement entièrement négatif.

Par contre, le personnel de l'Organisation pour les Chinois d'outre-mer me plut énormément. Avec eux, je me sentais à l'aise. Mme Chang m'accompagna de Pékin à Canton, et Mlle Wong, dans mes déplacements au sud de Canton. La franchise de ces deux jeunes femmes intelligentes me plut. Pendant des heures, nous discutâmes de sujets tels que la guerre au Vietnam, l'isolationnisme de la Chine, la rupture sino-soviétique, la politique des Cent Fleurs, que l'Ouest tient pour une faillite, la grande peur du monde à l'égard de la Chine, la destruction atomique. La nécessité d'une ligne téléphonique "rouge" entre la Maison-Blanche et le Kremlin amusa follement Mme Chang.

Bien entendu, nos discussions étaient des matchs nuls, chacune d'entre nous restant sur ses positions à cause d'une façon différente de voir les choses et parce que nous ne puissions pas nos informations aux mêmes sources. Pourtant, je crois que mes positions étaient plus solides, et cela parce que j'avais voyagé, contrairement à elles. Par exemple, j'avais visité des villages au Viet-nam. J'y avais vu les Américains aider de leur mieux fem-



Ruth, à droite, en compagnie de sa cousine Lor, posent devant les portraits de leurs grands-parents. Lor et son mari, ingénieur, gagnent 60 dollars par mois.

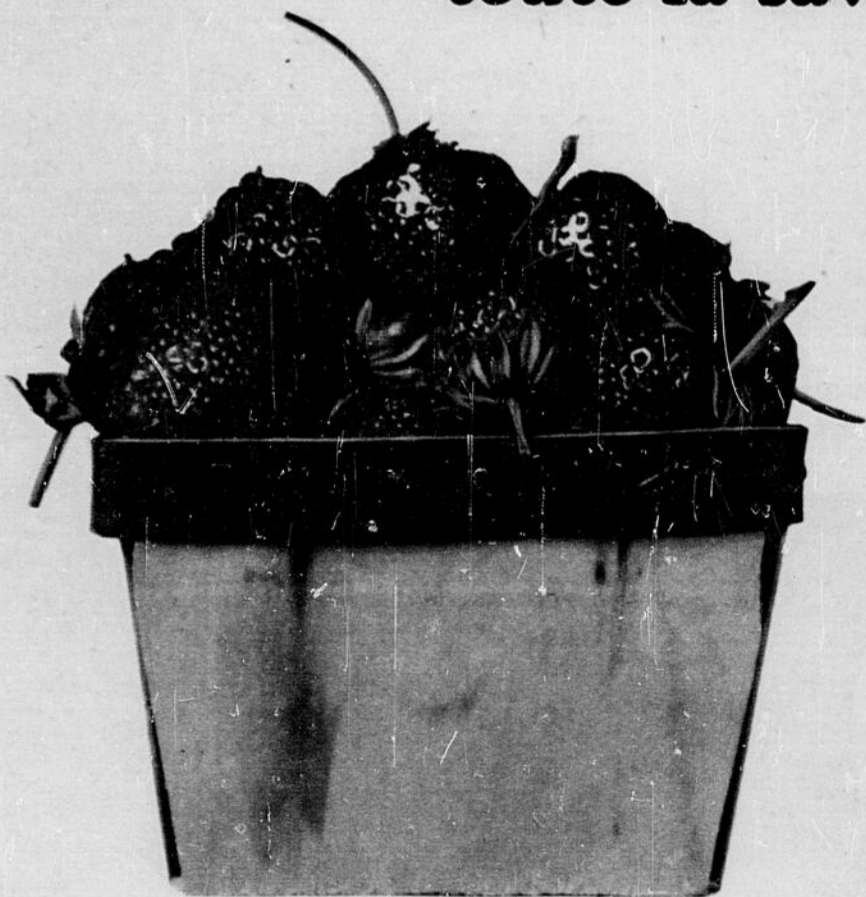
mes et enfants, et non les assassiner sans pitié comme le prétendaient mes amis Chinois. Au fond, elles étaient convaincues qu'il leur faudrait voyager hors de leur pays, et je leur répétais plusieurs fois de venir voir, elles-mêmes, au Canada, si les travailleurs y étaient opprimés ou non.

Je pris des photos avec précautions parce qu'une amie, Shirley Quan, de Calgary, s'était fait confisquer un rouleau de pellicule. Sans doute parce que l'Organisation ne l'avait pas prise sous son aile protectrice, les officiers des douanes la retinrent plusieurs heu-

res, passant à la loupe photos et carnets de notes. Rien de semblable ne m'arriva. Shirley connaissait mieux que moi le dialecte cantonnais et, grâce à elle, mes impressions sur mes cousins cantonnais se trouvèrent confirmées. J'ai la conviction qu'ils sont heureux, qu'ils n'ont pas le moindre désir de fuir, qu'ils n'ont pas besoin qu'on leur envoie d'argent.

Lor Yuet-yuen, ma cousine, est une jeune femme de 31 ans. Son père quitta la Chine peu de temps après sa naissance et ne revint jamais. Il vit actuellement à Guananoque, dans

## Dans les deux cas, toute la saveur est là!



Que ce soit de la Belle Province, d'un autre endroit du Canada, du Mexique, de la Hollande ou de la Pologne, VACHON achète toujours les meilleures variétés de fraises. En outre, un procédé spécial de cuisson capte et conserve toute la saveur du fruit, et donne à la confiture-maison "VACHON" ce goût typique qui caractérisait les délicieuses confitures aux fraises que grand-mère réussissait si bien!

**VACHON**  
PRODUITS DIAMANT LTÉE,  
Ste-Marie, Qué., CANADA

l'Ontario. Yuet-yuen est doctoresse; son mari, Wong Kouo-foun, ingénieur. Ensemble, ils gagnent environ 60 dollars canadiens par mois. Mais leur loyer n'est que de \$1.75; les dépenses de nourriture, pour le couple et un jeune enfant, s'élèvent à \$20; les soins médicaux sont gratuits. Comme toute, ils peuvent mettre un peu d'argent de côté.

La première fois que je suis allée les voir, j'ai failli pleurer de gratitude d'être née au Canada. Ils vivent à trois dans une petite pièce et partagent la cuisine avec dix autres familles. Mais tous deux sont sereins, aimables et accueillants. Ils étaient parfaitement à l'aise même lorsque Mlle Wong, de l'Organisation pour les Chinois d'outre-mer, se trouvait parmi nous. Leur comportement me donne à réfléchir sur la politique officielle des dirigeants chinois.

Je passai quatre jours dans le sud du Kouang-Tong. Tout au long des routes de gravier que nous parcourions en autobus, je fus surprise du niveau de vie relativement élevé des centres ruraux et urbains.

Je voulus prendre des photos de Toï-Chan, chef-lieu de district minuscule et pimpant. Ce ne fut pas facile. Mlle Wong m'expliquait à chaque fois qu'il fallait d'abord demander la permission aux gens. Sinon, ils riaient, puis s'enfuyaient. J'implorai Mlle Wong, au nom du prestige de son pays, de me laisser photographier à ma guise. Tous ces bambins joufflus, ces jeunes mères rayonnantes de santé, ces rues immaculées, ces magasins abondamment garnis autant de clichés uniques que je manquais!

A Sun-Wai, je passai deux heures avec des parents éloignés, dans ce qu'ils disaient être "votre maison". C'était une bâtisse de deux étages, de briques noires, construite par mon grand-père, un ancien marchand de poisson qui avait tenu une blanchisserie à Brockville. Il était retourné en Chine avant ma naissance. Quelques-uns de mes parents vivaient dans cette demeure qui était encore inscrite sous le nom de mon grand-père, décédé. A l'intérieur, plusieurs pièces meublées modestement, le sanctuaire familial portant les noms de quelques ancêtres, un tableau champêtre et un poème peint en haut d'un mur. C'était un lieu agréable par une belle journée ensoleillée mais, sans électricité, plutôt lugubre en hiver.

Mes parents me reçurent avec chaleur et empressement. Quelle ne fut pas ma surprise de constater qu'ils connaissaient tous mes frères et sœurs par leurs noms. Ils savaient aussi qui étaient mariés et ce qu'ils faisaient dans la vie. Au mur, il y avait une photo vieille de vingt ans, représentant tous les membres du "clan" de l'est de l'Ontario, et j'étais parmi eux. Inutile de dire que je n'eus pas le cœur de leur avouer que je ne soupçonnais même pas leur existence avant de préparer mon voyage, il y a un an...

Ma mère naquit à North Bay, dans l'Ontario, mais elle avait passé quatre

années en Chine alors qu'elle était enfant. Je visitai son village dans la banlieue de Fa-Chan, mais bien qu'on m'ait décrit la maison où elle avait vécu comme la seule ayant un toit plat, je ne pus la trouver.

Il faut dire qu'au Canada, les gens de ma génération ont été géographiquement et psychologiquement séparés de leurs parents résidant en Chine. Nous avons grandi avec une mentalité canadienne, et nous parlions l'anglais, même à la maison. Vis-à-vis de certains parents habitant ici mais parlant le chinois, nous étions mal à l'aise. Pour nous, la Chine était une contrée lointaine où vivait un peuple pauvre, aux prises avec les pillards et les envahisseurs nippons. Enfants, nous n'éprouvions guère le goût de nous identifier à un tel pays.

Après que les communistes eurent pris le pouvoir, la Chine semblait encore plus distante. Mais à mesure que sa puissance s'affirmait, je ressentais une certaine fierté de mes origines chinoises. Car même si je me tiens pour essentiellement Canadienne, j'ai baigné, comme beaucoup de Sino-Canadiens, dans une atmosphère familiale typiquement chinoise et j'ai le sentiment d'être un peu différente des autres Canadiens.

Mon père avait 12 ans lorsqu'il arriva au Canada. Combien de fois nous a-t-il raconté qu'il trimait 16 heures par jour dans une blanchisserie, et qu'il espérait bien qu'on en ferait autant! Tous mes parents travaillaient dur. Or, pendant mon voyage en Chine, je fus étonnée de voir des gens ordinaires jouir d'autant de loisir. Je revois des centaines d'hommes, à Toï-Chan, se délassant à midi en prenant du thé et des pâtisseries. Je revois les milliers de promeneurs flânant dans les parcs les jours de fête et les fins de semaine; l'assistance nombreuse aux théâtres et cinémas. Je revois ce fermier de Toï-Chan avec qui je parlais un jour. C'était un paysan, mais il allait en vacances à Canton, deux fois par année. Naguère, de telles choses n'arrivaient qu'aux riches.

Je trouvai remarquable que des fermiers et des ouvriers puissent économiser assez d'argent pour acheter des bicyclettes et des machines à coudre. Pour nous, la Chine avait toujours été un pays où l'on envoyait de l'argent!

La Chine, pour la plupart des Sino-Canadiens, c'est la province du Kouang-Tong; la langue chinoise est celle parlée à Canton, et les Chinois sont un peuple de race paysanne. Ce voyage m'ouvrit les yeux: l'élégance du palais impérial de Pékin, la beauté paisible de Hang-Tchéou, l'activité commerciale de Changhaï.

A Brockville, la communauté chinoise avait l'habitude de célébrer les fêtes du Ching Ming. C'est le temps où l'on nettoie les tombes, où l'on dépose des fleurs et où l'on fait brûler de l'encens pour les morts. Je m'aperçus qu'en Chine ce genre de coutumes n'était ni découragé ni trop encouragé. A l'époque du Ching Ming, les fonctionnaires et les enfants plantent des arbres.

Suite page 30

# COURS D'ANGLAIS À DOMICILE

**HENRI BERGERON**

annonceur professionnel bilingue de réputation internationale est le principal collaborateur de la Méthode POLY-GLOT qui vous permet d'apprendre à parler anglais, vite, bien et à peu de frais, à domicile. Déjà, des milliers de personnes ont eu recours à la Méthode POLY-GLOT et toutes s'accordent à dire qu'elles ont appris à parler anglais en un temps record. La Méthode POLY-GLOT, spécialement conçue et destinée à l'homme moderne, enseigne l'anglais de façon audio-visuelle, si bien qu'il se grave naturellement dans votre mémoire. La Méthode POLY-GLOT n'exige pas de vous des aptitudes particulières, ni beaucoup de temps, c'est vous qui FIXEZ



le rythme de vos études, vous apprenez chez vous, quand il vous plaît. Nul n'est trop jeune, nul n'est trop vieux pour apprendre à parler anglais, CHEZ LUI, avec la Méthode POLY-GLOT. Le coupon ci-dessous sera le début de votre succès. Remplissez-le sans tarder.

POLY-GLOT INC. (1963)

PERS-5-65

344 rue St-Roch, Québec.

Veillez me faire parvenir, sans obligation de ma part les renseignements concernant la "METHODE POLY-GLOT" de conversation ( ) anglaise ( ) française ( ) italienne ( ) espagnole

NOM.....

ADRESSE..... TÉL.....

VILLE..... COMTE.....

OCCUPATION..... AGE.....

## Favorise la cicatrisation en cas d'irritation causée par les couches

Pourquoi bébé endurerait-il l'irritation pénible causée par les couches? L'onguent Diaparene\* calmant et antibactérien le soulagera sans tacher les couches. Utilisez-le pour bébé—la prochaine fois, avant même qu'il pleure!

\*Marque déposée



### Les Marques Connues facilitent les bons achats!

Pour vous assurer qualité et satisfaction, exigez les marques connues. Familiarisez-vous avec celles qui sont annoncées dans cette revue.

Pour acheter en toute confiance et en avoir plus pour votre argent! n'achetez que les marques connues!

Une Marque Connue est synonyme de bon renom.



LA BONNE CUISINE  
de Perspectives

PAF. MARGO OLIVER

Le rosbif servi avec pouding Yorkshire est sans doute le mets le plus typique des îles britanniques. On fait

## NOUS MANGERONS A L'ÉCOSSAISE!

DÈS QU'ON PARLE de mets typiques des îles britanniques, je songe aussitôt aux saucisses en croûte. Enfant, j'observais que des amis écossais de notre famille en servaient souvent. Et c'est pourquoi, bien qu'il n'en est fait aucune mention dans les livres de recettes des Highlands, je persiste à considérer les saucisses en croûte comme un plat typique des îles britanniques. Quant à vous, vous penserez sans doute davantage à des

mets plus connus. Probablement au rosbif servi avec pouding Yorkshire.

Chaque fois que je suggère certaines recettes typiques — souvent adaptées au goût des Canadiens —, quelques personnes m'écrivent pour me signaler que ma manière de procéder diffère de la leur. Par exemple, certains Anglais font cuire le pouding Yorkshire directement dans la poêle avec la viande. Cependant, étant donné que plusieurs



Photo Perspectives

cuire le pouding dans des récipients individuels.

personnes préfèrent un pouding croustillant, plus commode à servir. Je vous suggère de le cuire dans des plats individuels.

Avec la recette que je vous indique, il est facile de réussir un pouding Yorkshire qui, parce que servi en petites portions, ne se dégonfle pas dès qu'on le sort du four.

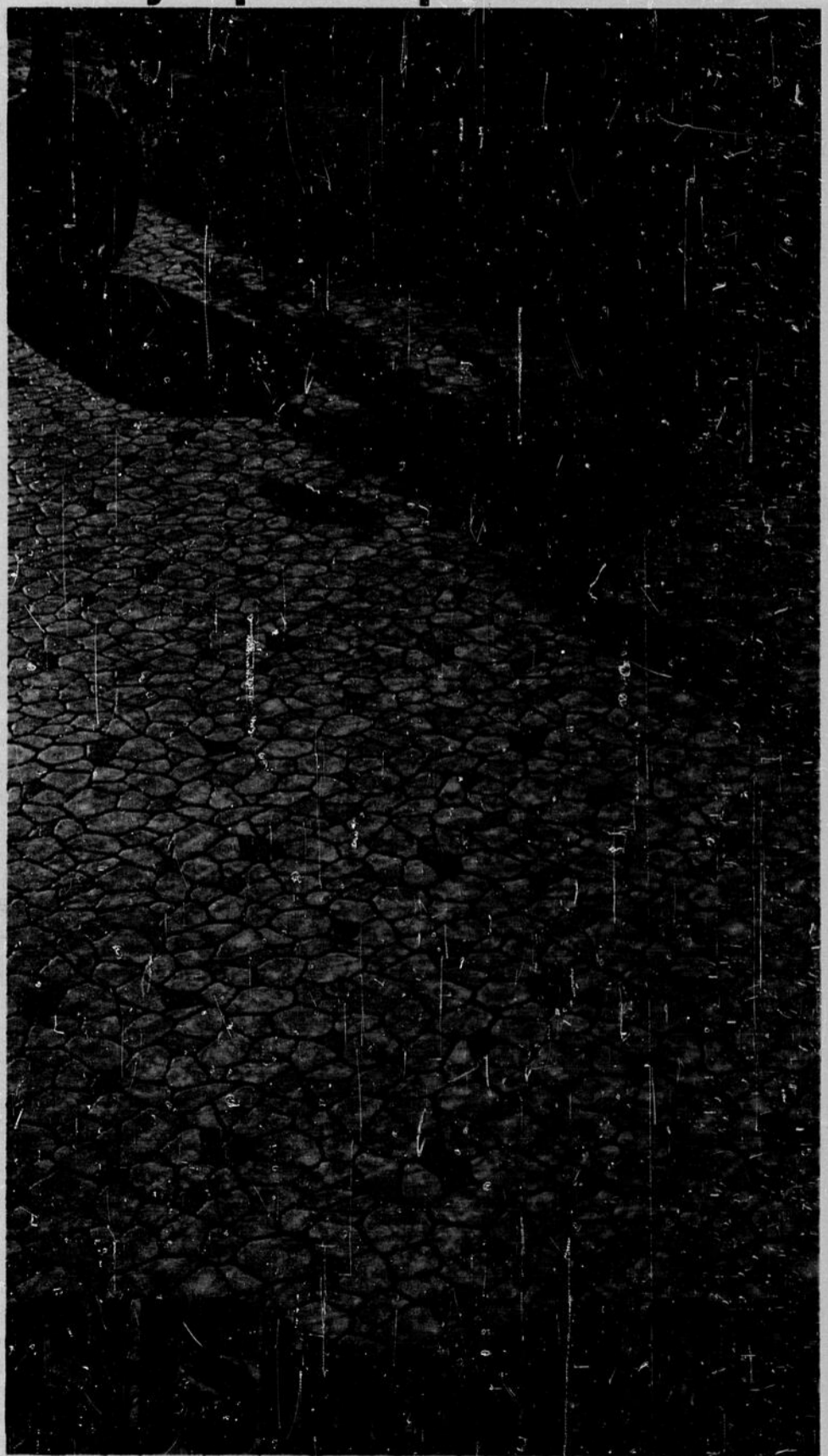
Le ragoût d'agneau, le pâté de boeuf et de rognons et le potage écossais sont délicieux.

*Recettes à la page suivante*

## On peut poser 7 questions au sujet des couvre-planchers

1. Doux?
2. Chaud?
3. Souple?
4. Facile à nettoyer?
5. Beau?
6. Peu coûteux?
7. Durable?

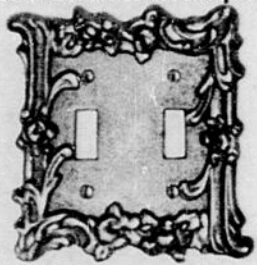
**Il n'y a qu'une réponse:**



Des millions de petites bulles d'air emprisonnées sous une surface en relief faite de vinyle pur allient la souplesse du tapis à la facilité de nettoyage du vinyle. Des largeurs de 6, 9 et 12 pieds en motifs de cailloux, pierre des champs, parquetage et marbre de Biscaye, coûtent moins de \$4.00 la verge. Vous n'avez pas besoin de colle. Ecrivez à Congoleum, 3700, rue St-Patrick, Montréal 20, pour obtenir la brochure illustrée de Cushionflor.

## ÉLÉGANT... DÉCORATIF

Plaques de commutateur électrique



Double \$3.50



Simple \$2.50

Triple \$4.50

Prise de courant \$2.50

Métal plaqué cuivre jaune poli, laqué pour empêcher la ternissure. Splendides motifs en relief. Embellit la décoration de toutes les pièces. S'adapte à tous les commutateurs standards. Fourni complet, avec vis de cuivre.

AU CHOIX: • cuivre jaune poli  
• fini antique blanc et doré  
• fini antique noir et doré

**LES INDUSTRIES CHÂTEAU**  
Case Postale 111, succursale Snowdon  
Montréal 29, Québec

Les commandes payées d'avance sont expédiées franco de port.

Sur les commandes contre remboursement, le port est à la charge du destinataire. Catalogue illustré gratis sur demande.

## DES PANTALONS DÉCHIRÉS?



## ALLEGRO

4 rubis 40 heures

RÉVEIL-MATIN



- Qualité supérieure — Garantie un an sans restriction.
  - Boîtier double, plaqué nickel — très jolies couleurs.
  - Mouvement 4 rubis, fidèle et très durable.
  - Sonnerie de luxe à trois répétitions.
- Partout au Canada dans les magasins à rayons et à succursales multiples.  
FABRIQUÉS EN U.R.S.S.

Pour vous assurer qualité et satisfaction, exigez les marques connues. Familiarisez-vous avec celles qui sont annoncées dans cette revue.

Pour acheter en toute confiance et en avoir plus pour votre argent n'achetez que les marques connues!

## LA BONNE CUISINE / Suite de la page précédente

### ROSBIF SERVI AVEC POUDING YORKSHIRE

- 1/4 de tasse de farine
- 6 cuil. à table de beurre
- 1 cuil. à table de moutarde en poudre
- 1 cuil. à thé de paprika
- 1/4 de cuil. à thé de poivre
- Environ 6 livres de rôti de boeuf de côtes nature (3 côtes)
- Jus de cuisson du boeuf
- 2 oeufs
- 1 tasse de lait
- 3 cuil. à table de jus de cuisson du boeuf
- 1 tasse de farine à tout usage, tamisée
- 1/2 cuil. à thé de sel

Chauffer le four à 325°.

Mettre 1/4 de tasse de farine dans une poêle épaisse et chauffer à feu moyen, en brassant constamment, jusqu'à ce que la farine soit légèrement brunie. Retirer du feu.

Travailler le beurre en pommade. Ajouter la farine brunie, la moutarde, le paprika et le poivre et bien mélanger. Recouvrir le rôti de ce mélange.

Mettre le rôti dans une rôtissoire ou une plaque de façon à ce qu'il repose sur les os (il n'est pas nécessaire d'utiliser une clayette). Ne pas couvrir et ne pas ajouter d'eau.

Faire rôtir pendant 15 minutes par livre, plus 15 minutes (130 à 140°) si vous voulez la viande saignante, ou pendant une période de 22 à 25 minutes (160°) si vous voulez la viande moyennement cuite.

Retirer du four et laisser reposer pendant que vous faites cuire le pouding.

Augmenter la température du four à 450°.

Bien graisser, avec de la graisse de cuisson du rôti, 6 moules à pouding de 6 onces.

Bien battre les oeufs. Ajouter le lait et 3 cuil. à table de graisse de cuisson et battre. Ajouter 1 tasse de farine et le sel et battre au batteur rotatif jusqu'à ce que ce soit lisse.

Verser la pâte dans les moules (ils seront à moitié pleins).

Cuire au four pendant environ 25 minutes ou jusqu'à ce que le pouding soit doré et ferme au toucher. Servir immédiatement avec le rosbif, mouillé d'un peu du jus de cuisson de la viande.

### RAGOÛT D'AGNEAU

- 2 livres d'agneau dans l'épaule, en cubes
- Eau bouillante
- 1 tasse de carottes, en cubes
- 1 tasse de navet, en cubes
- 1 oignon, en tranches
- 1 pomme de terre moyenne, en cubes
- 2 cuil. à thé de sel
- 1/4 de cuil. à thé de poivre
- 1 feuille de laurier
- 2 tasses de pommes de terre, en tranches

Enlever l'excès de gras de la viande et mettre celle-ci dans une poêle épaisse. Couvrir d'eau bouillante, ce qui prend environ 4 tasses d'eau. Couvrir et faire mijoter pendant 1 heure. Laisser tiédir, refroidir au réfrigérateur et dégraisser.

Faire chauffer de nouveau la viande et le bouillon, jusqu'à ébullition. Ajouter carotte, navet, oignon, pomme de terre (en cubes), sel, poivre et laurier. Couvrir et faire mijoter pendant 30 minutes.

Ajouter les pommes de terre en tranches et faire mijoter jusqu'à ce que la viande et les légumes soient tendres. (6 portions)

Note: On peut épaissir un peu plus la sauce si on le désire. Délayer 2 cuil. à table de farine dans 1/4 de tasse d'eau froide, en agitant bien dans un petit bocal. Ajouter au ragoût très chaud, petit à petit et en brassant constamment. Continuer la cuisson jusqu'à ce que la sauce épaississe.

### PÂTÉ DE BOEUF ET DE ROGNONS

- 1 1/2 livre de bifteck de ronde, en tranches de 1/2 pouce
- 2 rognons de boeuf
- 6 cuil. à table de farine
- 1 cuil. à thé de sel
- 1/4 de cuil. à thé de poivre
- 1/4 de tasse de beurre
- 2 oignons, tranchés
- 2 cuil. à thé de sel
- 1/4 de cuil. à thé de poivre
- 2 tasses d'eau bouillante
- 1 cuil. à table de sauce à bifteck
- Quelques gouttes de sauce Tabasco
- 3 ou 4 brindilles de persil, hachées
- 1 grosse branche de céleri (avec les feuilles), hachée
- 1 petite feuille de laurier
- 2 cuil. à table de beurre
- 2 cuil. à table de farine
- 2 cuil. à table de beurre (facultatif)
- 1/2 livre de champignons, tranchés (facultatif)
- Pâte à tarte pour 2 croûtes de 8 pouces
- 1 jaune d'oeuf
- 1 cuil. à table d'eau froide

Dégraisser le bifteck s'il y a lieu et le couper en cubes de 1/2 pouce. Ecorcher les rognons, les fendre, en longueur, et en enlever les veines et le gras, au centre. Faire tremper les rognons à l'eau froide pendant 30 minutes, égoutter et couper en petits cubes. Bien assécher.

Mêler 6 cuil. à table de farine, 1 cuil. à thé de sel et 1/4 de cuil. à thé de poivre, dans un plat peu profond, et passer les morceaux de viande dans ce mélange.

Faire chauffer 1/4 de tasse de beurre dans une grande casserole épaisse. Ajouter les oignons et faire dorer à feu doux. Ajouter la viande et faire cuire, en brassant, jusqu'à ce que les morceaux soient brunis de tous les côtés. Saupoudrer de 2 cuil. à thé de sel et de 1/4 de cuil. à thé de poivre.

Ajouter l'eau, la sauce à bifteck, la sauce Tabasco, le persil, le céleri et la feuille de laurier. Chauffer jusqu'à ébullition, baisser le feu, couvrir et faire mijoter pendant environ 1 1/2 heure ou jusqu'à ce que la viande soit tendre.

Travailler en pommade 2 cuil. à table de beurre et ajouter 2 cuil. à table de farine; bien mélanger. Ajouter au mélange bouillant, un petit peu à la

fois; continuer la cuisson, en brassant, jusqu'à ce que la sauce soit épaisse.

Chauffer 2 cuil. à table de beurre dans une poêle épaisse et y cuire les champignons pendant 2 minutes. Ajouter au mélange.

Chauffer le four à 450°.

Mettre bifteck et rognons dans un plat à cuire de 2 pintes. Laisser tiédir un peu.

Faire une abaisse de pâte, un peu plus épaisse que pour une tarte et 1 pouce plus grande, tout autour, que le plat à cuire. Recouvrir la viande de cette abaisse, la retourner par en dessous, tout autour, en la soudant bien à la casserole.

Battre ensemble, à la fourchette, le jaune d'oeuf et l'eau froide et badigeonner la pâte de ce mélange. Faire une large fente au milieu de l'abaisse pour laisser échapper la vapeur. Cuire au four pendant environ 20 minutes jusqu'à ce que la pâte soit bien dorée et la garniture du pâté bouillante. (De 6 à 8 portions)

### POTAGE ÉCOSSAIS

- 2 livres d'agneau à bouillir
- 1/2 tasse d'orge perlé
- 8 tasses d'eau
- 1 1/2 cuil. à thé de sel
- 6 graines de poivre
- 2 carottes moyennes
- 1 tasse de navet, en cubes
- 1 tasse de céleri, en cubes
- 1/2 tasse d'oignon, en cubes

Couper l'agneau en morceaux et le mettre dans une grande casserole. Ajouter l'orge, l'eau, le sel et les grains de poivre. Couvrir et faire mijoter pendant une période de 2 à 2 1/2 heures ou jusqu'à ce que la viande soit tendre.

Passer le bouillon, le mettre dans un bol, le laisser tiédir et le faire refroidir ensuite au réfrigérateur. Dégraisser le bouillon et le mettre dans une grande casserole.

Dégraisser et désosser la viande, la couper en petits morceaux et mettre dans le bouillon, ainsi que l'orge. Ajouter carottes, navet, céleri et oignon; couvrir et faire mijoter pendant environ 1 heure ou jusqu'à ce que ces légumes soient tendres. Goûter et rectifier l'assaisonnement si nécessaire. (6 portions)

### SAUCISSES EN CROÛTE

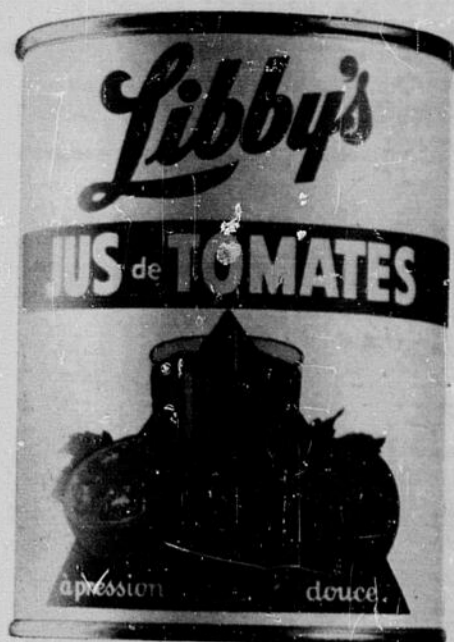
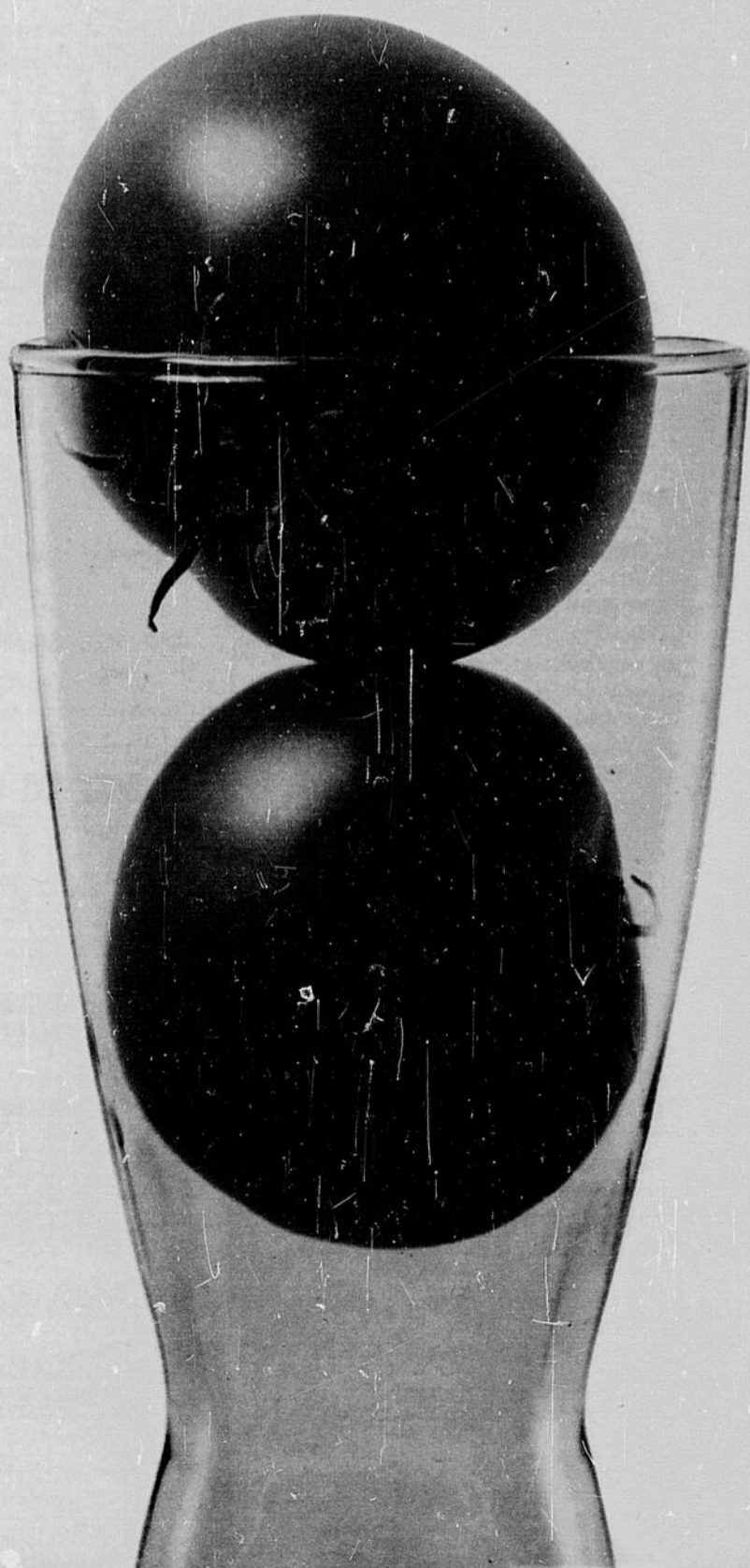
- 1 livre de saucisses de porc
- 2 oeufs
- 1 tasse de lait
- 1 tasse de farine à tout usage, tamisée
- 1/4 de cuil. à thé de sel

Graisser légèrement une poêle épaisse, de 10 pouces. Ajouter les saucisses et les cuire à feu doux jusqu'à ce qu'elles soient dorées de tous les côtés.

Chauffer le four à 450°.

Bien battre les oeufs. Ajouter le lait, la farine et le sel et battre jusqu'à ce que ce soit lisse. Verser sur les saucisses, dans la poêle, et cuire au four pendant environ 25 minutes ou jusqu'à ce que la pâte soit ferme et dorée. Servir immédiatement. (4 portions)

**Quelle  
proportion  
de ces  
tomates  
voulez-vous  
dans  
votre verre?**



Chez Libby, on refuse d'y mettre la tomate "entière," car son goût n'est pas "entièrement" bon. Le jus de tomate ordinaire, provenant de tomates pressées jusqu'à la dernière extrémité retient l'amertume de la peau et des graines dont vous sauriez bien vous passer. N'est-ce pas que vous aimez le jus de tomate pur... sans peau ni graines.

---

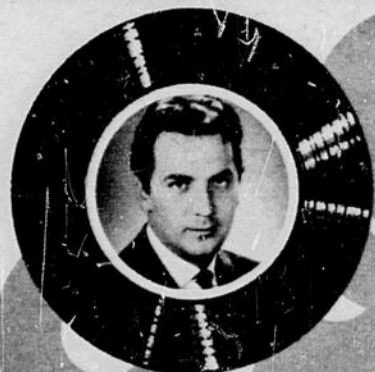
**Eh! bien tel est le jus  
de tomate Libby—extrait par  
"pression douce"®**

---

Cette pression douce, particulière à Libby, vous garantit le jus pur, riche et savoureux de la tomate, sans un soupçon d'amertume... comme il se doit.

## APPRENEZ L'ANGLAIS

Grâce au fameux cours **ULTRA-FACILE** éprouvée par des milliers de gens satisfaits.



**15 minutes**  
par jour suffisent  
POUR APPRENDRE L'ANGLAIS



Le seul cours du genre conçu pour des canadiens-français désireux de bien apprendre l'anglais.

au moyen de disques 33 1/3  
Microsillon interprétés par

**Jean Coutu**

vedette du cinéma, de la radio et de la TV

CE COURS ACTIF COMPREND 40 LEÇONS EFFICACES  
ENREGISTRÉES SUR 20 DISQUES MICROSILLONS DE 12 POUÇES

• Verbes conjugués à tous les temps. • Règles de grammaire s'appropriant à chaque leçon et appliquées au cours des leçons. • Phrases dites en français et en anglais. • Phrases construites avec les expressions les plus courantes.



INSTITUT DU BILINGUISME

2117, rue Valois, Mt. 4, Qué.

Auriez-vous la bonté de me faire parvenir plus de renseignements sur votre cours du français à l'anglais.

NOM .....

ADRESSE .....

VILLE ..... COMITÉ .....

OCCUPATION ..... ÂGE ..... BA-7-63

Élégant et pratique—La création moderne  
Le bracelet de montre de distinction

**Elasto-Fixo**  
**Fixo-Flex**

Le bracelet de montre le plus solide pour travail et sport

Ces bracelets de montres connus à travers le monde entier sont en vente dans toutes les bijouteries dans la qualité durable "Gold-Anker".

Lorsque vous achetez un bracelet, faites attention à l'emblème or-et-bleu RoWi, votre garantie de qualité.

**ELASTO-FIXO ou FIXO-FLEX**

Un médicament scientifique à action rapide qui, pour des heures,

## brise le "cycle des démangeaisons" ...arrête les démangeaisons

même celles des membranes

Supprime radicalement le tourment des démangeaisons, irritations, exanthème, eczéma de peau sèche... et même les démangeaisons membraneuses (vaginales ou rectales).

Cet extraordinaire médicament, portant le nom de LANACANE, a déjà soulagé des milliers de femmes et d'hommes agacés et embarrassés par ce genre de démangeaison.

Cette remarquable crème médicamentée, non-grasse et évanescence, est agréable à utiliser.

Pourquoi souffrir plus longtemps? Essayez LANACANE, en vente dans toutes les pharmacies.

Voici comment LANACANE brise le "cycle des démangeaisons"



1. Les démangeaisons vous forcent à vous gratter... l'irritation augmente... nouvelles démangeaisons... et le cycle recommence...



2. LANACANE soulage les extrémités des nerfs, supprime l'envie de se gratter et brise ainsi le "cycle des démangeaisons".

Soulage les tissus enflammés, contribue à prévenir l'infection occasionnée par les grattages et à accélérer la cicatrisation.

## VOYAGE EN CHINE

Suite de la page 25

Les Chinois ne tinrent pas pour suspects mes relations au Viet-nam ni le fait que j'avais passé un an à Formose. A ce moment-là, j'étais fiancée à un journaliste américain, et nous avions tenu cela secret, pensant que toute relation avec la presse américaine pouvait m'attirer des ennuis. Précaution bien inutile, car lorsque j'en parlai à des Chinois, ils me firent remarquer qu'ils en avaient seulement contre les "impérialistes". Ils nous souhaitèrent d'être heureux et l'un d'eux nous envoya un cadeau de mariage.

Une chose que je ne peux absolument pas tolérer, ce sont les courbettes que font ici beaucoup de garçons de restaurants ou de commis chinois devant le Canadien "blanc". En Chine, tous les gens semblent conscients de leur égalité et se comportent avec dignité. Contrairement à bien des rumeurs, je découvris que des liens très forts unissent certaines familles les unes aux autres comme ils unissent les membres d'une même famille. Nulle part je n'entendis parler de mariages "arrangés" par les familles, comme c'était le cas auparavant. Je crois que ce qui m'impressionna le plus, ce fut de voir des milliers de gens propres, convenablement vêtus et en bonne santé. Pas de mendiants non plus, et une vie apparemment bien réglée pour tous. De toute évidence, ce n'était pas la Chine que mes grands-parents avaient quittée.

Mais si ce voyage en Chine dissipait certaines craintes que j'entretenais avant de l'entreprendre, il en confirmait d'autres. J'étais là-bas un jour de grandes démonstrations populaires. Toute une journée, des travailleurs et des enfants des écoles défilèrent dans les rues de Canton, criant à l'unisson: "A bas l'impérialisme américain!" et "Impérialistes américains, sortez d'Afrique et d'Asie!" Certes, j'admets que l'impérialisme doit être condamné, mais répéter comme des perroquets des slogans qui ne veulent rien dire est assez alarmant.

L'adoration de Mao Tsé-toung et du parti communiste me déconcerta. Cela me rappelait un peu les grandes lignes d'une religion: la lecture d'extraits du livre de Mao avant les réunions, le fait qu'on le représente comme l'être parfait, l'absence de critique à l'égard du régime, la parfaite soumission de la jeunesse aux impératifs du parti, un certain puritanisme et une attitude irréductible envers toutes choses.

Peut-être la stabilité et les progrès matériels que je constatais n'auraient-ils pu être atteints sans ce fanatisme. La Chine, je dois l'admettre, commençait à me dérouter. Et je ne savais plus trop bien ce que "sentir Chinois" voulait dire...

LA SEMAINE PROCHAINE:

Dans la petite ville de Toi-Chan, l'auteur découvre des gens heureux, bien nourris, des magasins bien pourvus et des luminaires tout neufs dans les rues.

**EMBALLAGE**  
Indispensable: le ruban cellulosique

**tuck-tape**

**RUBAN CELLULOSIQUE**

**CIGARETTES**  
**"EXPORT"**  
BOUT UNI  
ou FILTRE  
RÉGULIÈRES ET "KING"

**JEUNES HOMMES**

**S**

**SOULIERS SUNBEAM**

LE STYLE FAVORI DE LA JEUNESSE

Dans tous les principaux magasins

**OIGNONS**

SOULAGEMENT RAPIDE

Rien de plus merveilleux que le Bunion Reducer en caoutchouc moulé du Dr. Scholl. Le soulagement est immédiat. Il cache les bosses, protège la forme de la chaussure et l'empêche de s'élargir. Invisible. En vente partout. \$1.00 seulement.

**Dr. Scholl's BUNION REDUCER**

**Fertabs**  
13-17-11  
NOURRITURE POUR PLANTES pour des

**Plantes Robustes**

BECTON DICKINSON & CO., CANADA, LIMITED  
CLARKSON, ONT.

# COUPS D'OEIL ET Perspectives

*Que d'eau, que d'eau!*



Hugues et Marc de Roussan en compagnie des visiteurs français.

Les Jeunesses littéraires de France (page 4) ont soif de savoir . . . et d'eaux gazeuses!

Notre rédacteur Jacques de Roussan l'a appris à ses dépens. Lorsqu'il voulut recueillir les impressions des jeunes Français sur leur voyage en Canada, il imagina d'en inviter une vingtaine à sa maison d'été de Mont-Rolland, dans les Laurentides, où l'on pourrait causer à l'aise. Il fit donc les arrangements nécessaires avec Jean Huguette, président-fondateur du mouvement, et, par un beau dimanche d'été, 25 adolescents descendirent d'un autobus en face de sa maison.

Ils étaient plus nombreux que prévu, mais s'il y en a pour 20, il y en a pour 25. Quelle illusion! Jacques constata l'importance du problème lorsque la chaleur força ses jeunes invités à réclamer des rafraîchissements. Dès la première tournée, on avait épuisé les quatre douzaines de bière et d'eaux gazeuses dont notre rédacteur avait fait provision!

Il appela immédiatement ses quatre enfants à la rescousse et ils organisèrent d'urgence un pont de la soif entre le village et la maison. Au coup de l'heure, deux d'entre eux partaient en expédition vers Mont-Rolland, car il n'était pas question de faire des réserves, le réfrigérateur étant déjà plein à craquer de poulets, de gâteaux et de fruits. Au retour des expéditionnaires, il y avait toujours moins de bouteilles qu'au départ, les enfants se désaltérant en route.

Quand, à la fin de la journée, les pèlerins de France remontèrent dans leur autobus, les deux épiceries du village étaient à sec. Les visiteurs avaient — avec l'aide des quatre enfants — consommé 192 bouteilles, sans compter l'eau du robinet.

## *Visa le blanc!*

Au parc Howard, à Sherbrooke, un beau canard (page couverture) s'en va baignant dans le soleil des derniers beaux jours d'automne. N'ayant pas vu de canards noirs, notre photographe, Bert Beaver, visa le blanc . . .

## *La semaine prochaine*

En banlieue de Paris, Jean Vanier, fils du gouverneur général du Canada, poursuit une oeuvre humanitaire dont nous parlera Paquerette Villeneuve. Car! Dubuc nous dira pourquoi, d'après lui, l'Île-du-Prince-Édouard n'est pas une province comme les autres. Nos lecteurs feront enfin la connaissance d'Henri Guillemain, professeur de littérature qui n'est pas lui non plus un professeur comme les autres.

LA RÉDACTION



## OFFRE SENSATIONNELLE! CE GLOBE TERRESTRE DE \$15.00 POUR SEULEMENT \$5.95 OBTENEZ LE FAMEUX GLOBE RAND McNALLY

**"PORTRAIT DU MONDE" DE RAND McNALLY POUR SEULEMENT \$5.95 AVEC LA PATTE À MOTIF ÉCOSAIS DE N'IMPORTE QUEL ROULEAU DE RUBAN ADHÉSIF 'SCOTCH'**

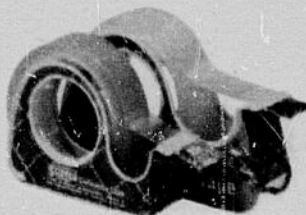
Ce magnifique globe de 17½ pouces de hauteur sur une belle base dorée sera plus qu'un accessoire décoratif et instructif pour votre foyer. Il mettra à votre portée, pour la première fois, des renseignements scientifiques authentiques recueillis durant l'Année géophysique internationale. Toutes les frontières politiques indiquées sont récentes. Ses caractéristiques à trois dimensions illustrent la surface de notre planète en couleur et en relief d'une façon très réaliste. Ce beau globe vous coûterait normalement environ \$15.00. Mais maintenant, grâce à un accord spécial, vous pouvez l'obtenir pour une fraction de cette somme. L'offre se termine le 31 décembre 1965. Veuillez accorder de 3 à 4 semaines pour la livraison.

Prenez votre patte à motif écossais sur un de ces deux rubans :

1. le ruban transparent 'Scotch'.
2. le ruban magique 'Scotch' (celui qui disparaît sur le papier), dans le dévidoir à motif écossais vert.

POSTEZ CE COUPON AUJOURD'HUI À: 'GLOBE', C.P. 3505, STATION 'A', TORONTO 1, ONTARIO

LA FAMILLE  
DES RUBANS ADHÉSIFS  
**Scotch**<sup>®</sup>  
BRAND



À: 'GLOBE',  
C.P. 3505, STATION 'A',  
TORONTO 1, ONTARIO

Messieurs, j'ai attaché

1. la patte à motif écossais d'un rouleau de ruban adhésif 'Scotch';
2. un chèque visé ou un mandat de \$5.95 payable à 'GLOBE'.

Veuillez m'envoyer un globe "Portrait du Monde" de Rand McNally comme celui qui est décrit dans votre annonce.

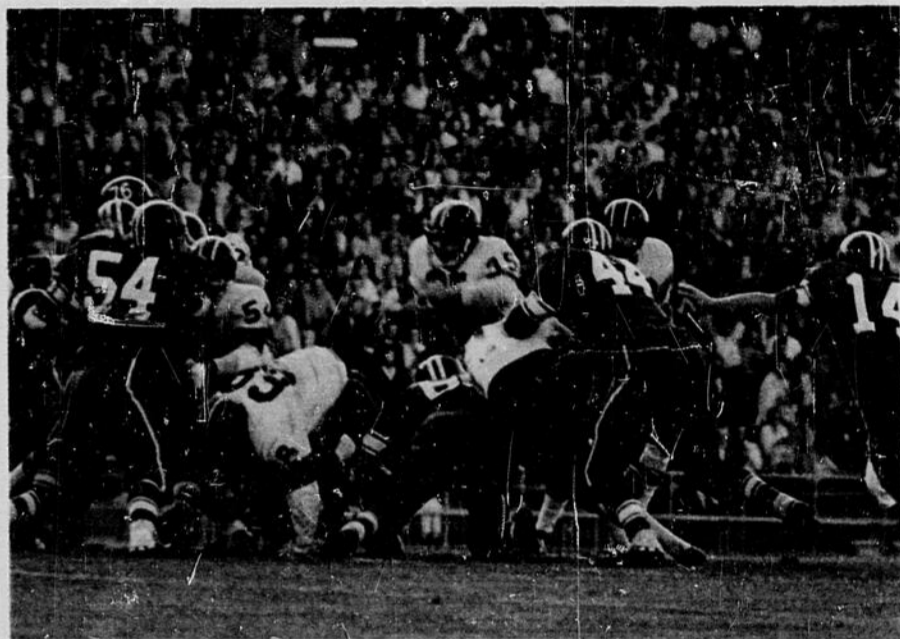
Nom.....  
(EN LETTRES MOULÉES)

Numéro et rue.....

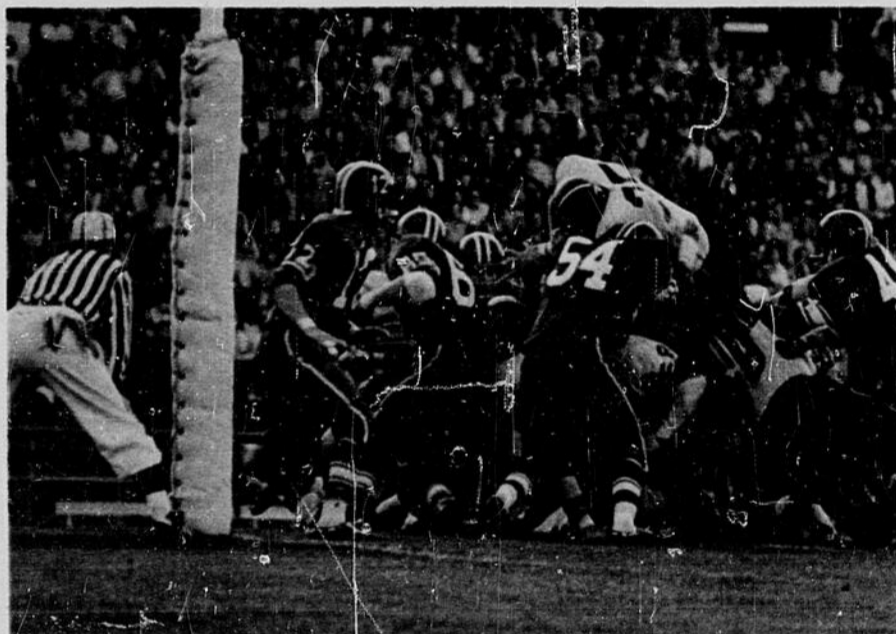
Ville.....Prov.....

ATTACHEZ LA PATTE ICI

Andy  
O'Brien  
et le Sport



Le centre-arrière Bob Swift (35) heurte la ligne défensive des Rough Riders . . .



mais l'ouverture est trop mince, et les défenseurs d'Ottawa tiennent le coup



Malgré tous ses efforts, Swift atterrit à deux verges de la ligne des buts.

PASSERA,  
PASSERA  
PAS?

SEULS les néophytes du football s'imaginent qu'il est plus simple de compter de la ligne de cinq verges qu'à 15 ou 20 verges des buts. Pourtant, lorsqu'une équipe n'a plus que trois ou quatre verges à franchir, les vieux amateurs se trémoussent de nervosité sur leurs sièges et serrent les dents, sachant que le plus difficile reste encore à faire.

C'est là qu'ils savent apprécier la puissance d'un centre-arrière et l'habileté d'un quart-arrière.

Il y a quelques années, quand bloqueurs et gardes étaient de taille plus modeste, le pilote demandait à son quart de franchir les quatre ou cinq dernières verges. Le quart faisait alors mine de remettre le ballon au centre pour se faufiler avec adresse entre les défenseurs adversaires. Il arrivait aussi que le centre-arrière héritât du ballon et contournât la ligne défensive.

Les choses ont changé depuis qu'un homme de 200 livres est devenu un petit joueur de football.

Les manoeuvres que je viens de décrire exigent que le porteur du ballon franchisse une véritable muraille humaine, puisque huit joueurs constituent alors la ligne de défense, quatre joueurs seulement étant affectés à surveiller une passe improbable.

Ces quatre arrières-gardes ne se tournent d'ailleurs pas les pouces. Dès qu'ils ont décelé un jeu au sol, au moins deux d'entre eux ont le temps de se ruer vers la ligne pour y fermer les ouvertures, ce qui ne simplifie pas la tâche de l'équipe en possession du ballon.


Devant la difficulté croissante de percer semblable défense, les pilotes ont dû imaginer d'autres tactiques que la feinte du quart-arrière ou le détour du centre-arrière.

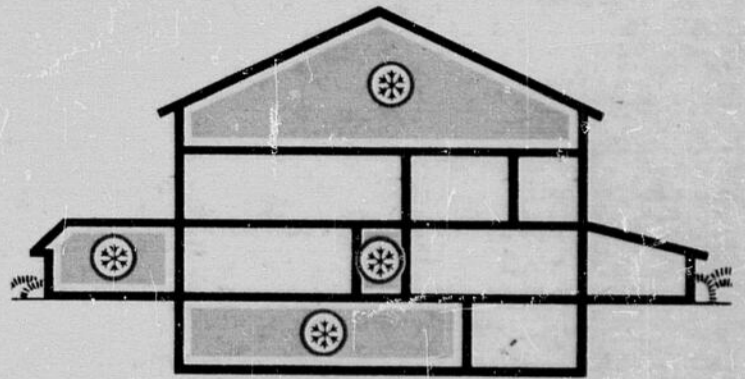
Le jeu, qui est devenu monnaie courante quand il reste moins de cinq verges à faire, n'a rien de neuf, puisque Euclide lui-même l'inventa 300 ans avant Jésus-Christ. Ce savant homme ne jouait pas au football, mais il pensait! C'est dans un moment de profonde réflexion qu'il établit "que le chemin le plus court entre deux points est la ligne droite".

Dave Hoppman fut le premier spécialiste à Montréal du plongeon au-dessus de la ligne adverse. Malheureusement, ses beaux jours avec les Alouettes furent assez brefs et la vedette du plongeon appartient désormais à Bob Swift, l'incomparable centre-arrière des Lions de Vancouver.

Swift, qui est né à Montréal, mesure six pieds et un pouce et pèse 224 livres. Lors d'une partie contre les Roughriders de la Saskatchewan, le 15 juillet, il a donné une magnifique démonstration de son savoir-faire.

Le plus drôle, c'est que tout le monde s'attend au plongeon du centre-arrière, même les spectateurs, mais que peuvent faire les défenseurs contre un homme qui leur passe deux pieds par-dessus la tête?

Éliminez   
ces coins froids qui  
semblent réfractaires  
à la chaleur

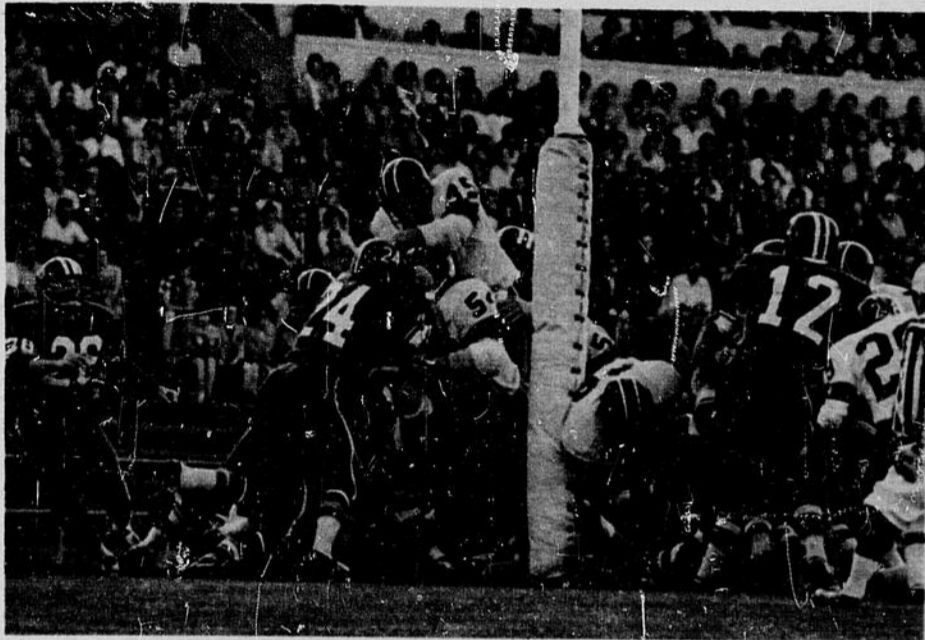


Installez-y le  
**CHAUFFAGE ÉLECTRIQUE**

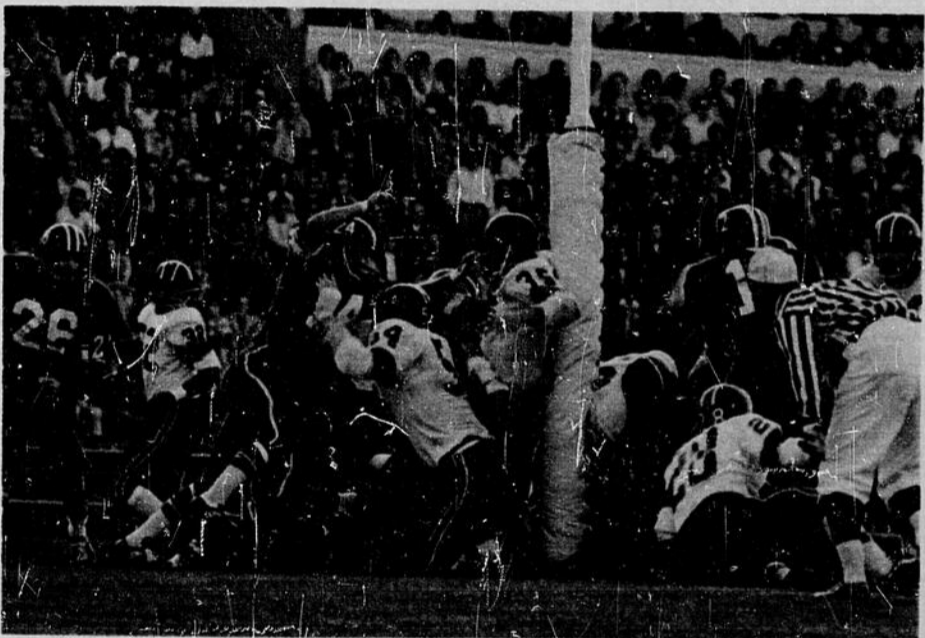
Reprenez possession de cette cave, cette chambre, ce grenier froids et rendez-les confortables et utilisables à l'année longue. L'isolation, à elle seule, ne peut le faire. Le chauffage électrique, si. Et pas nécessaire d'installer des conduits pendieux ou une fournaise plus grosse. Il existe un grand choix d'appareils contrôlés par thermostats, avec ou sans éventails, pour chauffage électrique par radiation ou convection, répondant exactement à vos besoins. Parlez-en à votre entrepreneur en chauffage électrique ou à votre compagnie d'électricité. Installez le chauffage électrique... sûr, économique, efficace.

**PROFITEZ PLUS LONGTEMPS DE VOTRE VILLA D'ÉTÉ  
UTILISEZ LE CHAUFFAGE À L'ÉLECTRICITÉ... et continuez  
d'en jouir même après la belle saison.**

*Commanditée par les compagnies d'électricité à titre de membres de  
L'ASSOCIATION CANADIENNE DE L'ÉLECTRICITÉ*



A sa deuxième tentative, Swift saute tout près de la ligne des buts...



pendant que ses propres bloqueurs réussissent à effectuer une trouée.



Swift tombe dans la zone des buts et compte le touché de la victoire. ◀

**"Pour en rouler une"**

**Rien ne surpasse  
le goût de  
Player's**



**Il se roule bien... la main  
ou au roule-cigarettes**

# Fiston



Chaque lessive a besoin  
d'eau de javel concentrée  
**JAVEX.**

Seul JAVEX  
peut déloger la saleté  
que laissent les détergents.

Produit de qualité, fruit de la recherche de **DOMTAR**  
© JAVEX est une marque déposée

## Guy Fournier



### L'art d'être père

— QUAND LES ENFANTS sont assez vieux pour les apprécier, il y a belle lurette que les parents sont morts!

C'est par ce laconique commentaire que nous faisait taire ma mère chaque fois que nous tentions de discuter avec elle. Et elle ajoutait toujours: "Vous verrez; un jour, vous aurez des enfants vous aussi..." Sa prédiction ne m'effrayait pas, car je n'étais pas encore assez bête pour songer à avoir des enfants et j'étais trop bête pour savoir comment m'y prendre. Depuis ce temps, j'ai appris et les malheurs qu'avaient prédits ma mère ont fondu sur moi à maintes reprises.

Jusqu'à la semaine dernière, je n'avais pas été assez cruel pour jeter le même sort à mes enfants, mais la patience a des limites. Nous étions tous à table et ma femme s'appêtait à couper le gâteau que j'avais acheté à la pâtisserie du coin pour notre anniversaire de mariage. Elle allait l'entamer lorsque l'aîné de mes fils réclama à tue-tête le morceau du coin, glacé sur les trois faces.

— Polisson!

Je présentai aussitôt mon assiette pour recevoir le morceau avant lui.

— Cela t'apprendra! dis-je en colère.

— Tu me l'aurais pris quand même, lança le garnement de son ton le plus frondeur.

Je ne sais ce qui me retint de l'envoyer au lit sans dessert.

Le jour de son anniversaire de mariage, un mari a quand même bien gagné le morceau de gâteau qui lui plaît. Ma femme coupa l'autre coin et le déposa dans l'assiette que tendait le coupable avec effronterie. Je faillis m'étouffer:

— C'est ça... donne-lui raison! Tu sais bien que le sucre n'est pas bon pour les dents des enfants!

L'avertissement n'émut personne.

— Tu verras; un jour, t'auras des enfants toi aussi! dis-je à mon fils qui savourait sa victoire.

Après souper, pendant que ma femme lavait la vaisselle et que mes deux fils se querellaient au-dessus du jeu d'échecs, je ne pus m'empêcher de penser à mon triste sort de père de famille. Quand arrive le journal du samedi, par exemple, si j'ai le malheur de ne pas mettre le premier la main dessus, les bandes illustrées disparaissent. Je veux bien que les enfants les lisent, mais qu'ils le fassent après moi, comme des garçons bien élevés. Quand ils paieront le journal de leur poche, ils feront à leur guise!

Je me souviens encore du jour où, pour leur faire plaisir, je les emmenai en train. J'étais arrivé à la maison avec trois billets pour Québec, tout fier de pouvoir satisfaire leurs rêves, mais ce fut le voyage le plus pénible de ma vie. En entrant dans le wagon, je m'assis près d'une fenêtre et les deux enfants commencèrent à se chamailler pour savoir lequel d'entre eux prendrait l'autre place donnant sur la fenêtre. Je leur fis comprendre qu'elle appartiendrait à l'aîné pour l'aller et que le cadet l'occuperait au retour. Celui-ci ne cessa de geindre jusqu'à Québec. Au retour, c'est l'aîné qui pleurnicha jusqu'à Montréal.

J'allais me lever pour chasser ce mauvais souvenir quand je reçus un pion en pleine figure.

— Il a triché, cria le cadet, balayant du revers de sa main toutes les pièces du jeu d'échecs.

— Va donc jouer au ping-pong avec eux, conseilla ma femme qui arrivait de la cuisine pour constater les dégâts.

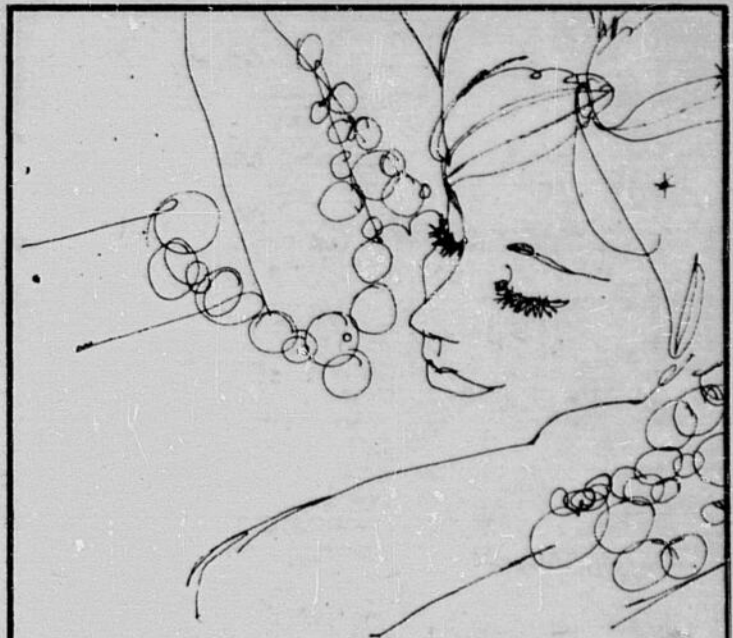
Le partie ne fut pas longue.

Je gagnais 19 à 2 quand mon fils abandonna le jeu pour courir à la cuisine. Il revint accroché aux jupes de sa mère:

— Tu pourrais le laisser gagner au moins une fois, dit-elle sur un ton de reproche.

— Le laisser gagner? Mais j'ai ma fierté moi aussi...

Je lançai la raquette sur la table et je sortis prendre l'air. Je n'aurais pas de plus cher désir que d'être un père de famille modèle, mais avec de tels enfants, même Dieu le père n'y arriverait pas!



## Pour calmer la tension: un bain au soda à pâte Cow Brand

Après une harassante journée passée à courir les magasins, faire le ménage, discuter d'affaires ou pratiquer un sport, rien ne repose et ne détend comme un bon bain au soda à pâte. Dans l'eau chaude de votre bain, videz simplement un paquet d'une demi-livre de soda à pâte Cow Brand et laissez-vous tremper. C'est aussi un excellent moyen de soulager les brûlures du soleil et du vent, les éruptions et les démangeaisons. Dans le bain de bébé, 2 cuillerées à table de soda à pâte Cow Brand contribuent à préserver sa peau délicate des irritations.

**Le soda à pâte COW BRAND**  
Bicarbonate de soude pur



## Soulagement rapide de L'ASTHME

**Qui agit au contact**



Enfin un soulagement rapide de l'asthme qui agit au contact!... apporte un soulagement des crises d'asthme nuit et jour, n'importe quand.

Un des moyens les plus rapides pour soulager l'asthme est l'inhalation thérapeutique: l'inspiration par la bouche d'un brouillard médicamenté, dirigé vers les bronches, pour apporter un soulagement rapide. La crise d'asthme est arrêtée presque avant de se produire. Le soulagement survient au contact. Un emploi immédiat peut souvent aider à prévenir qu'une crise plus grave se produise. Vous respirez de nouveau plus facilement et plus efficacement grâce à la rapidité d'action de cette méthode pour faire pénétrer le médicament profondément dans les bronches encombrées de phlegmes et pour libérer l'air emprisonné.

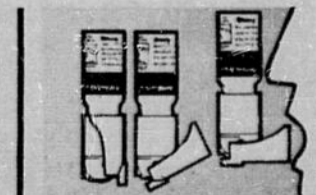
Ce soulagement dirigé directement dans les bronches est maintenant disponible sous une forme plus facile et plus commode à employer... l'aérosol automatique Asthmanefrin. Etanche et de faible encombrement, cet aérosol breveté peut s'emporter dans votre sac ou votre poche, toujours prêt à l'emploi, n'importe où n'importe quand, jour et nuit... pour mettre fin rapidement à vos crises d'asthme. Pas de délai—ouvrez—pressez—respirez... ce soulagement rapide par contact.



**Epruvé en clinique depuis de nombreuses années**

L'aérosol automatique Asthmanefrin contient Racepin (épinéphrine racémique) un médicament pour les crises d'asthme, éprouvé en clinique. L'efficacité de Racepin pour soulager les crises d'asthme a été complètement vérifiée par des essais extensifs cliniques pendant de nombreuses années.

Trent Drug Co. Ltd. vous rembourseront vos argentés si vous n'êtes pas entièrement satisfait. En vente dans toutes les pharmacies. Trent Drug Co. Ltd., Toronto 17, Ontario.



Toujours prêt, nuit et jour. Ouvrez, pressez, inspirez... respirez de nouveau plus facilement. Dosage exactement mesuré, automatique. Economique—300 inhalations—environ 1 sous par dose. Le brouillard médicamenté d'Asthmanefrin pénètre dans les bronches pour un soulagement rapide.

# AsthmaNefrin



PROFUSION DE COULEURS EN GAZ PASTELS ET  
FLORAUX DÉCORATIFS . . .

# ENSEMBLE VARIÉTÉ-HARMONIE

*Tex-made* "Beauty Rose" DE 55 MCX.



FRAIS  
COLORIS  
DERNIER CRI  
À UN BAS PRIX  
SENSATIONNEL

VOICI UN MÉLANGE DÉLICIEUX DE PASTELS ET MOTIFS FLORAUX — CONCU  
PAR TEX-MADE POUR VOUS DONNER DEUX GAMMES COMPLÈTES DE COULEURS

VÔTRE POUR SEULEMENT

**3 ENSEMBLES COMPLETS**

<b>CHAMBRE À COUCHER</b>	<b>SALLE DE BAIN</b>	<b>CUISINE</b>
4 TAIES D'OREILLER	4 SERVIETTES	3 LINGES DE VAISSELLES
2 IMPRIMÉES 2 PASTEL	2 IMPRIMÉES 2 PASTEL	12 POIGNÉES
4 DRAPS 81 x 100	4 SERVIETTES DE BAIN	12 LAVETTES
2 À BORDURES IMPRIMÉES 2 PASTEL	2 IMPRIMÉES 2 PASTEL	
	12 DÉBARBOUILLETES	
	6 IMPRIMÉES 6 PASTEL	

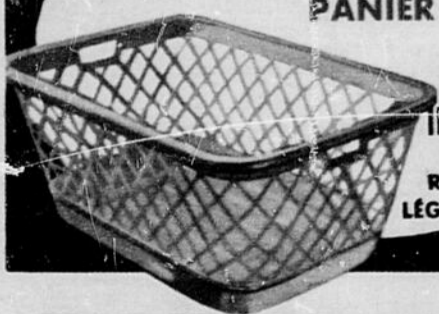
**\$49<sup>95</sup>**  
PAS DE DÉPÔT

DANS UN EMPAQUETAGE TROUSSEAU . . . PRÊT À SERVIR  
LE MEILLEUR ENSEMBLE JAMAIS PRÉSENTÉ!

DONNEZ À VOTRE CHAMBRE À COUCHER — À VOTRE  
CUISINE — À VOTRE SALLE DE BAIN  
L'APPARENCE DERNIÈRE MODE  
POUR UN PRIX  
SI MODIQUE!

*Inclus!*

PANIER À LINGE  
**JUMBO**  
INCASSABLE  
DURABLE  
RIGIDE  
LÉGER



PEUT ÊTRE  
EMPLOYÉ AUSSI  
POUR L'ENTREPOSAGE  
DES JOUETS!

REMPLISSEZ ET POSTEZ CE COUPON DES AUJOURD'HUI!

**ACHATS-ECLAIR**, 2405 CHEMIN DUNCAN  
Montréal 9, P.Q. — Tél.: 735-1646

P-25-9-65

Expédiez-moi l'ensemble de literie "Tex-made" de 55 morceaux, port dû.

- Ci-joint \$1.00 plus la taxe de vente et je paierai le solde à raison de \$5.00 par mois. (Les frais de financement sont inclus).
- Ci-joint chèque ou mandat-poste de \$49.95 plus la taxe de vente.
- Je paierai la somme totale sur livraison. — N'oubliez pas ma prime gratuite.

Nom \_\_\_\_\_ Prénom \_\_\_\_\_  
 Adresse \_\_\_\_\_ Téléphone \_\_\_\_\_  
 Ville \_\_\_\_\_ Comté \_\_\_\_\_  
 Province \_\_\_\_\_ J'ai déjà un compte No \_\_\_\_\_  
 Où travaillez-vous? \_\_\_\_\_  
 Adresse de la Cie \_\_\_\_\_ Livrez via C.N.R.  C.P.R.



2405 CHEMIN DUNCAN  
MONTREAL 9, P.Q. — TEL. 735-1646

Ensemble linge de vaisselle à motifs floraux  
et tablier, composé d'un grand linge de  
vaisselle en ratine, et d'un tablier bordé de  
couleur avec dessins floraux qui ne chan-  
gent pas au lavage.



HEURES D'AFFAIRES: 9 A.M. - 4.30 P.M. TOUS LES JOURS-FERME LE SAMEDI

SATISFACTION GARANTIE OU ARGENT IMMEDIATEMENT REMIS